

# Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos\*

Ángel URBÁN  
Universidad de Córdoba

**Resumen:** Clasificación de los frecuentes y variados intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos del Codex Bezae (D).

**Abstract:** A classificatory study of the numerous and varied interchanges of vowels in the Greek texts of Luke and Acts according to the Codex Bezae (D).

**Palabras Clave:** Griego. Intercambios vocálicos. Codex Bezae Cantabrigiensis. Evangelio de Lucas. Hechos de los Apóstoles.

**Key Words:** Greek. Interchanges of vowels. Codex Bezae Cantabrigiensis. Luke's Gospel. Acts.



## Introducción

Quien se acerca desde cualquier punto al Codex Bezae se percatará sin dificultad de que en el texto griego los intercambios vocálicos son tan numerosos como variadas sus clases. Aquí inventariamos y clasificamos solamente los que aparecen en los textos de Lc y Hch.

Conviene advertir, sin embargo, que el Codex no es un manuscrito cuidadosamente copiado. Al contrario, abundan en él los errores, que con frecuencia comprometen no sólo el léxico, sino también la sintaxis, haciendo dudar en ocasiones del sentido del texto. El hecho de que los errores sean más abundantes en el texto griego que en el latino

---

\* Estudio realizado dentro del Proyecto de Investigación BFF2002-02930, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica).

Agradezco a mi amigo el Prof. Josep Rius-Camps, de la Facultad de Teología de Cataluña, sus precisas y valiosas observaciones.

manifiesta claramente que su descuidado copista es poco avezado en la lengua griega. Ello explica que a veces las sentencias queden algo descolgadas, especialmente al final de los esticos. Esta situación hace difícil muchas veces considerar con seguridad una determinada forma como error involuntario del copista o como intercambio vocálico deliberado, o incluso consonántico, que, aunque en menor escala también es frecuente en el texto de Beza.

La distinción entre un error y un intercambio vocálico no es siempre evidente, sobre todo cuando en ello va implicado también el sentido del texto. Así, por ejemplo, en Hch 12,25 ἀπεστρέψεν (D) puede ser entendido bien como aor. ind. de ἀποστρέφω (con valor causativo: “[hacer] volver hacia atrás/a casa, expulsar”; con valor intransitivo: “volver, tornar”) o bien como aor. ind. de ὑποστρέφω (“regresar, volverse”), es decir, como forma resultante de dos intercambios vocálicos (υ > α y α > ε) en la misma palabra<sup>1</sup>. Aunque ἀποστρέφω podría usarse con valor intransitivo como sinónimo de ὑποστρέφω, no sería improbable entender aquí este último verbo, tan usado además en Lc y Hch.<sup>2</sup> También conviene advertir que se han eliminado de la clasificación que aquí se presenta todos aquellos intercambios, muy numerosos, que más bien parecen ser errores del copista, como prueba su extremada rareza y el hecho de que no contemos con ciertos testimonios en las gramáticas griegas.<sup>3</sup> De hecho, el Codex presenta una variedad de intercambios vocálicos que sobrepasan los clasificados por los gramáticos. Con respecto a las formas de los nombres propios debe observarse que no es fácil decidir si en ellas hay o no un verdadero intercambio vocálico, o si corresponde a una pronunciación más primitiva o de uso alternativo.<sup>4</sup> Se han seleccionado aquellas formas

<sup>1</sup> No son pocos los ejemplos en que una palabra se presenta no sólo con dos sino incluso con tres intercambios vocálicos. En nota siempre se señalarán los distintos intercambios que confluyen en una determinada forma.

<sup>2</sup> Cf. con referencia a Jerusalén: Lc 2,45; 24,33.52; Hch 1,12; 8,25; 13,13; 22,17.

<sup>3</sup> Por ejemplo, αεσθητα (Lc 23,11) por εσθητα; αριμαθιας (Lc 23,51) por Ἀριμαθιας, donde sería difícil suponer el inusitado intercambio vocálico αι > ι; ικουσας (Hch 7,12) por ἀκούσας.

<sup>4</sup> Así, se ha creído conveniente eliminar de la lista de los intercambios vocálicos los siguientes nombres: a) *Lucas* — Δαβίδ / δαυειδ (1,27.32.69; 2,4<sup>bis</sup>.11; 3,31; 6,3; 18,38.39; 20,41.42.44); Ἐλισάβετ / ελεισαβεθ (1,5.36); sin embargo, en los restantes lugares tenemos la otra forma alternativa, con o sin variaciones en la dental final: 1,7.40 (ελισαβεθ); 1,13.24.41<sup>bis</sup> (ελισαβεδ); 1,57 (ελισαβετ); Ἡλίας / ηλειας (4,26; 9,8.19.30.33.54); Ἱεριχώ / ιεριχω (18,35; 19,1); Καπερναούμ / καφαρναουμ (4,23.31; 5,14 (en var. propia de D); 7,1; 10,15); Νεφθαλίμ / νεφθαλειμ (4,31, en var. propia de D); Πιλάτος / πειλατος (3,1; 13,1; 23,3.4.6.13.20.24; 23,1.11.52; la forma πιλαιτος sólo

que presentan una diferencia vocálica con el uso más normalizado.<sup>5</sup> El presente trabajo se basa en la edición del Codex Bezae de Scrivener<sup>6</sup>, posiblemente la mejor hasta el momento. Se ha tenido en cuenta la edición de A. Ammassari<sup>7</sup>, sustancialmente idéntica en cuanto al texto, pero que deja aparte las distintas manos correctoras del ms. Con las siglas D<sup>A</sup> D<sup>B</sup> D<sup>C</sup> D<sup>D</sup> D<sup>E</sup> D<sup>F</sup> D<sup>H</sup> se indican las diferentes manos correctoras que Scrivener detecta en el manuscrito del Codex Bezae. Éstas pertenecen a muy distintas épocas, posteriores todas a la llamada “secunda manus” (s. m.).<sup>8</sup> En cuanto a Hechos, se trata del texto más mutilado de todos los del Codex, donde las lagunas, que comprometen el texto griego y la traducción latina, son las siguientes:

8,29b (πρόσελθε...) — 10,14a (ἔφαγον)  
 21,2b (ἐπιβάντες...) — 21,10 (Ἰουδαίαις)  
 21,15b (Ἰερ]οσόλυμα...) — 21,16a (μαθητῶν)  
 21,16b (σὺν ἡμῖν...) — 21,18 (Ἰάκωβον)  
 22,10c (ὧν τέτακται...) — 22,20b (συνευδοκῶν)  
 22,29a (οἱ μέλλοντες...) — 28,31

He preferido presentar las formas lematizadas para facilitar su búsqueda. Dentro de cada apartado disponemos estos lemas por orden alfabético.<sup>9</sup> Las citas que van entre < > indican que el intercambio

---

en 23,12); Σαρούχ / σερουκ (3,35, notar también el intercambio consonántico: χ > κ).  
 — a) *Hechos* — Δαυίδ / δαυειδ (1,16; 2,25.29.34; 4,25; 7,45; 13,22<sup>bis</sup>.34.36; 15,16); Ἐλαμίτης / ελαμειτης (2,9); Ἰσραηλίτης / ἰσραηλειτης (2,22; 5,35; ἰσραηλειτης 21,28); Καισάρεια / καισαρια (Hch 10,24.25 en var. propia de D; 18,22); Κίς / κεις (13,21); Πιλάτος / πειλατος (3,13; 13,28 en var. de D; 13,29, en var. de D); Σαμάρεια / σαμαρια (1,8; 8,1.5.9.14; 15,3); Σαμαρίτης / σαμαρειτης (8,25).

<sup>5</sup> Por razones obvias se descartan también las formas verbales con aumento ático, como en el diptongo inicial εὐ- > ηῦ-, especialmente en los verbos simples, cf. εὐδοκέω (Lc 12,32); εὐλογέω (2,28; 24,30.50); εὐρίσκω (19,48); εὐφορέω (Lc 12,16); εὐφραίνω (Hch 7,41). Cf. F. BLASS - A. DEBRUNNER - R.W. FUNK, *A Greek Grammar...*, 37 § 67,1.

<sup>6</sup> Frederick H. SCRIVENER (ed.), *Bezae Codex Cantabrigiensis. A Critical Introduction, Annotations, and Facsimiles*, Deighton, Bell and Co., Cambridge 1864: repr. by The Pickwick Press, Pittsburgh, Pennsylvania 1978. La reimpresión incluye el artículo de Friedrich BLASS, “Zu Codex D in der Apostelgeschichte”, *Theologische Studien und Kritiken* 71 (1898) 539-542.

<sup>7</sup> Antonio AMMASSARI (a cura di), *Bezae Codex Cantabrigiensis. Copia esatta del manoscritto onciale greco-latino dei quattro Vangeli e degli Atti degli Apostoli scritto all'inizio del V secolo e presentato da Theodore Beza all'Università di Cambridge nel 1581*, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano 1996.

<sup>8</sup> Cf. SCRIVENER, pp. XXIV-XXVIII; 429-450.

<sup>9</sup> Nos distinguimos así de la presentación que sobre el mismo tema se hizo en nuestro anterior estudio: Ángel URBÁN, “Los intercambios vocálicos en un manuscrito grieco-árabe inédito del Evangelio de Lucas (BnF, Suppl. gr. 911, s. XI)”, *Collectanea*

vocálico no se debe a la primera mano, sino a manos correctoras posteriores. Quedan fuera de este estudio otros fenómenos vocálicos como la contracción, síncope, hiato, etc. Véase, p. ej., la forma ἀφιέναι > αφιναι (Lc 5,24),<sup>10</sup> donde no hay que suponer intercambio vocálico.

## 1. Inventario y clasificación de los intercambios vocálicos<sup>11</sup>

### 1.1 Intercambios con α

#### α > αι<sup>12</sup>

##### a) Lucas:

[Ἡρωδιάς]: Ἡρωδιάδος > ηρωδειαιδος (3,19).<sup>13</sup>

##### b) Hechos:

[Ἀκελδαμάχ]: Ἀκελδαμάχ > ακελδαιμαχ (1,19).

[ἀπαίρω>]: ἀπήρθη > αιπηρθη (<1,9>).<sup>14</sup>

---

*Christiana Orientalia* 2 (2005) 245-272.

<sup>10</sup> D<sup>B</sup> corrige con una ε sobre la línea a la altura del grupo ιν (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>11</sup> Sobre intercambios vocálicos en griego clásico, cf. E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I (München, 1968 = 1939). Para los papiros, cf. E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, I (Berlin <sup>2</sup>1970 = 1906, ed. de H. SCHMOLL). Para los LXX, cf. H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint* (Tel-Aviv, 1970 = Cambridge, 1909), I (y único), pp. 73-97. Para el NT, cf. A. BOATTI, *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento*, I (Venezia, <sup>2</sup>1910), pp. 46-59; J.H. MOULTON – W. F. HOWARD, *A Grammar of New Testament Greek*, II (Edinburg, 1920, repr. 1968), pp. 64-97; F.-M. ABEL, *Grammaire du Grec Biblique suivie d'un choix de papyrus* (Paris, <sup>2</sup>1927), pp. 6-18; A.T. ROBERTSON, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, Tennessee, 1934), pp. 181-206; F. BLASS – A. DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, <sup>11</sup>1961) = trad. y revisión de Robert W. FUNK, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago-London: The University of Chicago Press, 1961, impr. <sup>5</sup>1973), pp. 13-17 (§§ 22-30). Véase también C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità del codice B alla luce del papiro Bodmer XIV* (Roma: PIB, 1966), pp. 100-112; y la reciente obra de Ch.C. CARAGOUNIS, *The Development of Greek and the New Testament. Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission*, Mohr Siebeck, Tübingen 2004, pp. 496-546. Para las referencias a la crítica textual del evangelio de Lucas la obra *The Gospel According to St. Luke*, edited by The American and British Committees of the International Greek New Testament Project, I (Oxford 1984); II (Oxford 1987) será citada en adelante con la siguiente abreviatura: *Lk-Project*. Las referencias a la VL (= Vetus Latina) están basadas en A. JÜLICHER, *Itala. Das Neue Testament in atlanteinischer Überlieferung*, III. Lucas-Evangelium, Walter de Gruyter, Berlin-New York <sup>2</sup>1976, y R. GRAYSON (dir.), *Vetus Latina Database. Bible versions of the Latin Fathers*, Vetus Latina Institut in Beuron, Brepols, Turnhout 2002, que se cita por Beuron-VL.

<sup>12</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 83-85; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 69-70 y 81; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

<sup>13</sup> Doble vocalismo: ι > ει y α > αι.

[τεχνίτης]: τεχνίτας > τεχνεταις (19,25).<sup>15</sup>

**α > ε**<sup>16</sup>

a) *Lucas*:

[ἀγρός]: ἀγρῶ > εγρω (17,36).<sup>17</sup>

b) *Hechos*:

[ἀκούω]: ἀκούοντας > ακουοντες (5,11).

[ἀπαγγέλλω]: ἀπήγγειλεν > [ε]πηγγειλεν (22,26).<sup>18</sup>

[θεάομαι]: ἐθεάσασθε > εθεασεσθε (1,11).

[λέγω]: λέγοντας > λεγοντες (6,11).<sup>19</sup>

[κατοικέω]: κατώκησαν > κατωκησεν (18,2).<sup>20</sup>

[Μακεδόν]: Μακεδόνας > μακεδονες (19,29).<sup>21</sup>

[ταράσσω]: ἐτάραξαν > εταραξεν (17,8).

[τις]: τινὰς (ἀδελφούς) > τινες (17,6).<sup>22</sup>

**α > η**<sup>23</sup>

a) *Lucas*:

[ἀνίσταμαι]: ἀνέστη > ηνεστη (9,8).

[ὄς]: αἶ > η (21,26).<sup>24</sup>

<sup>14</sup> Es corrección de D<sup>B</sup> (SCRIVENER, p. 440).

<sup>15</sup> En adición de D: τεχνεταις εφη προς αυτους... etc. Nótese doble intercambio: ι > ε y α > αι. Este segundo intercambio ha sido corregido por la segunda mano, que ha borrado la ι de la forma original (SCRIVENER, p. 446).

<sup>16</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 6; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 183-184; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 29), sólo referente al intercambio de la α delante de ρ; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 73-74.

<sup>17</sup> Versículo que casi todos los editores eliminan: δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐν τῷ ἀγρῶ· εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Respecto a la forma como tal, SCRIVENER (p. 436) señala la única corrección existente: “να supra εγ in εγρω B”, quizá de D<sup>A</sup>.

<sup>18</sup> D<sup>B</sup> ha restituido la α en vez de la ε, que parece haber escrito la p.m. “(sic legunt West. Kipl.)” y que había desaparecido por completo (SCRIVENER, p. 447).

<sup>19</sup> D<sup>B</sup> corrige “α pro ε (jam prorsus deperditum)” (SCRIVENER, p. 442).

<sup>20</sup> En var. propia de D (οι και κατωκησαν εις την αχαϊαν). Una mano posterior, tal vez de D<sup>A</sup> (SCRIVENER, p. 445), intenta la corrección (κατωκησεν > κατωκησαν).

<sup>21</sup> Una mano, que podría haber sido la D<sup>D</sup> o la D<sup>H</sup>, ha corregido la última ε por una α (SCRIVENER, p. 446).

<sup>22</sup> D<sup>B</sup> corrige “α pro ε” (SCRIVENER, p. 445).

<sup>23</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 38; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 66-67.

<sup>24</sup> Nótese que αἶ δυναμις (= δυνάμις) es el antecedente de este relativo fem. pl., inserto aquí por D: αἶ δυναμις (= δυνάμις) η εν τω ουρανω. Cf. codd. a d c ff<sup>2</sup> de la VL (= Vetus Latina): “virtutes enim quae sunt in caelo”. Obsérvese que D<sup>A</sup> corrige la η en αι (cf. SCRIVENER, p. 437).

b) *Hechos*:[ἐκεῖνος]: ἐκεῖνα > ἐκεινη (20,2).<sup>25</sup>**α > ο**<sup>26</sup>a) *Lucas*:[Ναζαρηός]: Ναζαρηνέ > ναζορηναι (4,34).<sup>27</sup>[Χοραζίν]: Χοραζίν > χοροζαῖν (10,13).<sup>28</sup>b) *Hechos*:[διαστέλλομαι]: διεστειλάμεθα > διεστειλομεθα (15,24).<sup>29</sup>

[ἐπέρχομαι]: ἐπήλθαν &gt; ἐπηλθον (14,19).

[ἔρχομαι]: ἦλθαν &gt; ἦλθον (12,10).

[<θεά>]: θεάν > θεον (<19,37>).<sup>30</sup>[κρίνω]: κρίναντες > κρεινοντες (21,25).<sup>31</sup>

[λέγω]: εἶπαν &gt; εἶπον (16,20).

[παροτρύνω]: παρώτρυναν > παρωτρυνον (13,50).<sup>32</sup>[συμψηφίζω]: συνειψήφισαν > συνειψηφισον (19,19).<sup>33</sup>

[συνέρχομαι]: συνήλθαν &gt; συνηλθον (10,45).

**αι > ε**<sup>34</sup>a) *Lucas*:[αἰφνίδιος]: αἰφνίδιος > εφνιδιος (21,34).<sup>35</sup>

[ἀναιρέω]: ἀναιρεθῆναι &gt; ανερεθηναι (23,32).

<sup>25</sup> D<sup>D</sup> corrige substituyendo la η por una α (SCRIVENER, p. 446).

<sup>26</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 37-38; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 73; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184-185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

<sup>27</sup> Doble vocalismo: α > ο y ε > αι. Nótese que D<sup>B</sup> corrige el primer vocalismo por este otro: ο > ω, escribiendo la ω sobre la ο (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>28</sup> Doble intercambio: α > ο y ι > αι. También es posible la forma Χοραζείν.

<sup>29</sup> D<sup>D</sup> restituye la α en el lugar de la omicron (SCRIVENER, p. 444).

<sup>30</sup> La corrección del femenino por el masculino es de D<sup>H</sup>, que escribe "ο pro α" (SCRIVENER, p. 446).

<sup>31</sup> Doble intercambio: ι > ει y α > ο. Posiblemente ha sido D<sup>B</sup> la que ha corregido la omicron por una α (SCRIVENER, p. 447).

<sup>32</sup> Corregido luego por D<sup>F</sup>, que escribe α en lugar de la omicron (SCRIVENER, p. 444).

<sup>33</sup> D<sup>B</sup> corrige suplantando la omicron por una α (SCRIVENER, p. 446).

<sup>34</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 65-68; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 68-70 y 77-78.

<sup>35</sup> Escrito por error εφνιδιος.

- [ἄπτομαι]: ἄψασθαι > αψασθε (6,19).<sup>36</sup>  
 [δέχομαι]: δέξαι > δεξε (16,7).<sup>37</sup>  
 [διατίθεμαι]: διατίθεμαι > διατιθεμε (22,29).  
 [εἰμί]: ἔσται > εστε (1,15.33; 9,48; 21,11).<sup>38</sup>  
 [εἰσπορεύομαι]: εἰσπορεύεται > εισπορευετε (22,10).  
 [ἔλαιον]: ἐλαίω > ελεω (7,46); ἔλαιον > ελεον (10,34).  
 [ἐμπαίζω]: ἐνέπαιζον > ενεπεζον (22,63; 23,36).  
 [ἐξομολογέω]: ἐξομολογοῦμαι > εξομολογουμε (10,21).  
 [ἐπαισχύνομαι]: ἐπαισχυνθῆ > αιπεσχυνθη (9,26).<sup>39</sup>  
 [ἔρχομαι]: ἔρχεσθαι > ερχεσθε (9,23); ἔρχεται > ερχετε (17,20).  
 [ἐσθίω]: φάγεται > φαγετε (14,15).  
 [καλέω]: καλεῖται > καλειτε (2,4).  
 [καταβαίνω]: κατέβαινε > κατεβενε (10,30).  
 [κεραία]: κεραίαν > κερεαν (16,17).  
 [λαίλαψ]: λαίλαψ > λελαψ (8,23).  
 [ὄ]: αἰ > ε (3,5).  
 [παραλαμβάνω]: παραλαμβάνεται > παραλαμβάνετε (17,34).<sup>40</sup>  
 [πέδη]: πέδαις > παιδες (8,29).<sup>41</sup>  
 [ποιμαίνω]: ποιμαίνοντα > ποιμενοντα (17,7).  
 [προσφέρω]: προσφέρεται > προσφερετε (11,14).<sup>42</sup>  
 [<ρίπτω>]: ἔριπται > εριπτε (<17,2>).<sup>43</sup>  
 [συναντιλαμβάνομαι]: συναντιλάβηται > αντιλαβητε (10,40).<sup>44</sup>

<sup>36</sup> En var. propia de D (inf. aor.) en vez de ἄπτεσθαι (inf. pres.) del común de los mss.

<sup>37</sup> Sin embargo, la misma forma en el versículo anterior (16,6) no ofrece ningún intercambio vocálico.

<sup>38</sup> Son los tres únicos lugares donde se observa este cambio vocálico, frente a los restantes lugares, muy numerosos. Cf. 1,14.32.34.45.66; 2,10; 3,5; 4,7; 6,35.40; 10,12.14; 11,30 (11,36 omitido); 12,20.34 (εταί). 55 (εσεται); 13,28; 14,10; 15,7; 17,24.26.30.31; 21,7.23.24.25; 22,69.

<sup>39</sup> Nótese el doble intercambio en la misma forma: ε > αι y αι > ε. Sin embargo, en el mismo versículo encontramos el mismo verbo escrito sin intercambios: ἐπαισχυνθήσεται.

<sup>40</sup> Cf. la trad. lat.: "adsumetur". D, con otros mss. (cf. *Lk-Project*, II, 86) prefiere la forma de pres. a la del fut. (παράλη[μ]φήσεται) de otros testimonios manuscritos.

<sup>41</sup> Notar doble intercambio vocálico: ε > αι y, al contrario, αι > ε.

<sup>42</sup> En texto propio de D: ταυτα δε ειποντος αυτου προσφερετε [= -ται] αυτω δαιμονιζομενος κωφος και εκβαλοντος αυτου παντες εθαυμαζον. El texto, del que no tenemos otros testimonios griegos, tiene un correspondiente con algunos codd. de la VL: "haec autem dicente eo offertur [d; offerunt c; adduxerunt f] illi daemioniusus surdus et eiectus eo omnes mirabantur". Cf. *Lk-Project*, I, 250.

<sup>43</sup> El texto original tiene εριπτο, evidente error del copista, que ha sido corregido por D<sup>E</sup> en εριπτε (cf. SCRIVENER, p. 436).

- [ύγιαίνω]: ύγιαίνοντα > ύγιενοντα (15,27).  
 [ύποστρέφω]: ύποστρέψαι > ύποστρεψε (8,40<sup>45</sup>; 19,12).  
 [χαίρω]: χαίρετε > χερετε (10,20).<sup>46</sup>  
 [χρεοφειλέτης]: χρεοφειλέται > χρεοφιλετε (7,41).<sup>47</sup>  
 b) *Hechos*:  
 [Αίγύπτιος]: Αίγύπτιος > εγυπτιος (21,38).  
 [Αίγυπτος]: Αίγύπτω > εγυπτω (7,17.34<sup>48</sup>).  
 [αίρεσις]: αίρέσεως > ερεσεως (15,5).  
 [αίτέω]: αίτήσας > ετησας (16,29).  
 [ἀναίρεσις]: ἀναιρέσει > ανεραισι (8,1).<sup>49</sup>  
 [γίνομαι]: γενέσθαι > γενεσθε (7,39).  
 [δέχομαι]: δέξαι > δεξε (7,59).  
 [δέομαι]: δέομαι > δαιομε (21,39).<sup>50</sup>  
 [δικαιόω]: δικαιούται > δικαιουτε (13,39).  
 [έλαιών]: έλαιώνος > ελεωνος (1,12).  
 [έξάιφνης]: έξάιφνης > εξεφνης (22,6).  
 [εὐαγγελίζομαι]: εὐαγγελίζονται > ευαγγελιζοντες (16,17).<sup>51</sup>  
 [ζωογονέω]: ζωογονείσθαι > ζωογονεισθε (7,19).  
 [καθαίρω]: καθαίρεισθαι > καθερισθαι (19,27).<sup>52</sup>  
 [καί]: καί > κε (18,2).<sup>53</sup>  
 [Καισάρεια]: Καισαρείας > κεσα[ρειας] (21,16).  
 [κατακαίω]: κατέκαιον > καταικεον (19,19).<sup>54</sup>  
 [καταφρονητής]: καταφρονηταί > καταφρονητε (13,41).  
 [Κυρηναίος]: Κυρηναίων > κυρηνεων (6,9).  
 [λυμαίνομαι]: έλυμαίνετο > ελυμενετο (8,3).

<sup>44</sup> Como en otras muchas ocasiones, D sustituye un verbo compuesto por otro.

<sup>45</sup> Lectura que D comparte con otros unciales (A C L W Θ Ψ) y minúsculos (*f*<sup>A.13</sup> 33 (565) y los mss de Majority Text) en vez del inf. pres. ύποστρέφειν.

<sup>46</sup> Sin embargo, en el mismo versículo escribe luego χαίρετε. Nótese, además, que la misma forma es escrita de forma diferente en 6,23: χαίρετε > χαρητε.

<sup>47</sup> Doble intercambio: ει > ι y αι > ε.

<sup>48</sup> D<sup>E</sup> corrige la forma escribiendo sobre la ε el diptongo αι (SCRIVENER, p. 442); sin embargo, en 7,17 no se observa tal corrección.

<sup>49</sup> Nótese que la palabra presenta tres intercambios vocálicos: αι > ε, ε > αι y ει > ι.

<sup>50</sup> Nótese el doble intercambio vocálico: ε > αι y αι > ε.

<sup>51</sup> La forma es var. propia de D, frente a καταγγ- del común de los mss. La s.m. borró la sigma final obviamente por impropio (cf. la trad. lat.: "euangelizant").

<sup>52</sup> Obsérvese el doble intercambio vocálico: αι > ε y ει > ι.

<sup>53</sup> En var. propia de D (οι και κατωκησαν εις την αχαιαν), cf. trad. lat. de D: "qui et demorati sunt in achaiam".

<sup>54</sup> Nótese el doble intercambio: ε > αι y αι > ε.



[παιδεύω]: ἐπαιδεύθη > επεδευθη (7,22).  
 [παιδίσκη]: παιδισκης > πεδισκης (16,19).<sup>55</sup>  
 [ποιμαίνω]: ποιμαίνειν > ποιμενειν (20,28).  
 [προσκαλέω]: προσκαλέσθηται > προσκαλεσητε (2,39).  
 [σημαίνω]: σημαίνων > σημενων (11,28).  
 [τεχνίτης]: τεχνίται > τεχνειτε (19,38).<sup>56</sup>  
 [ώραιος]: ώραία > ωραα (3,10).

### 1.2. Intercambios con ε

ε > α<sup>57</sup>

#### a) Lucas:

[ἄγω]: ἀγάγετε > αγαγατε (19,27.30).  
 [Ἑσρώμ]: Ἑσρώμ > ασρωμ (3,33).  
 [παραβιάζομαι]: παρεβιάσαντο > παραβιασαντο (24,29).<sup>58</sup>  
 [πωλέω]: πωλήσει > πωλησαι (22,36).<sup>59</sup>

#### b) Hechos:

[ἀνατρέφω]: ἀνεθρέψατο > ανεθραψατο (7,21).  
 [ἀνίστημι]: ἀνέστησαν > αναστησαν (6,9).  
 [ἀνοίγω]: ἀνέωξεν > ανεωξαν (5,19).<sup>60</sup>  
 [ἐγκαταλείπω]: ἐγκατελείφθη > ενκαταλειφθη (2,31).  
 [ἴσταμαι]: ἔστησεν > εστησαν (17,31).  
 [Καισάρεια]: Καισαρείας > καισαραιας (11,11).  
 [κρίνω]: κρίνετε > κρεινατε (13,46).<sup>61</sup>  
 [παρέχω]: παρασχέιν > παρεσχειν (17,31).  
 [προσάγω]: προσαγάγοντες > προσαγαγοντας (16,20).<sup>62</sup>

<sup>55</sup> En la adición apuesta a κύριοι, propia de D: της πεδισκης.

<sup>56</sup> Doble intercambio: ι > ει y αι > ε.

<sup>57</sup> Para este intercambio, uno de los menos frecuentes en los Mss, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 49-50; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 67-69; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 6-7; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 184; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 75-76.

<sup>58</sup> Parece ser un error del original, corregido luego por D<sup>A</sup> que escribe “ε pro α” (cf. SCRIVENER, p. 437).

<sup>59</sup> D tiene fut., como muchos otros mss. (cf. *Lk-Project*, II, 186), en vez de imperat. (πωλησάτω). La forma exclusiva de D (πωλησαι) no debería considerarse una variante propiamente dicha, sino un simple intercambio vocálico.

<sup>60</sup> D<sup>H</sup> corrige la α de la última sílaba por una ε (SCRIVENER, p. 441).

<sup>61</sup> Obsérvese el doble intercambio vocálico: ι > ει y ε > α. Pero además, la forma, que ha sido objeto de corrección por parte de D<sup>B</sup> (que escribe una ε sobre la α), ha sido objeto de un nuevo intercambio vocálico por parte de esta misma mano: ε > αι = κρεινεται (SCRIVENER, p. 444).

[προσφέρω]: προσήνεγκεν > προσηνεγκαν (8,18).<sup>63</sup>

ε > αι<sup>64</sup>

a) *Lucas*:

[αἶρω]: αἶρε > αιραι (23,18).<sup>65</sup>

[ἀναγινώσκω]: ἀνέγνωτε > ανεγνωται (6,3).

[Ἀνδρέας]: Ἀνδρέου > ανδραιου (4,38).<sup>66</sup>

[ἀντιβάλλω]: ἀντιβάλλετε > αντιβαλλεται (24,17).

[ἀπόλλυμι]: ἀπολείσθε > απολεισθαι (13,3.5).

[ἀπολύω]: ἀπολυθήσεσθε > απολυθησεσθαι (6,37).

[ἀφίεμι]: ἀφέωνται > αφαιωνται (5,20.23).

[γίνομαι]: γίνεσθε > γεινεσθε (5,10<sup>67</sup>; 6,36); γίνεσθε > γεινεσθαι (12,40).<sup>68</sup>

[γινώσκω]: γινώσκετε > γεινωσκεται (21,30.31).<sup>69</sup>

[δέομαι]: δέομαι > δαιομαι (8,28).<sup>70</sup>

[διαλογίζομαι]: διαλογίζεσθε > διαλογιζεσθαι (5,22).

[διαφέρω]: διαφέρετε > διαφερεται (12,24).

[ἐγώ]: με > μαι (16,4).

[εἰμί]: ἔσεσθε > εσεσθαι (6,35; 21,17); ἔστέ > εσται (24,38).

[ἐκείνος]: ἐκείνον > αικεινον (18,14).

<sup>62</sup> D<sup>A</sup> corrige la última α por una ε (SCRIVENER, p. 444).

<sup>63</sup> D<sup>B</sup> corrige la α por una ε (SCRIVENER, p. 442).

<sup>64</sup> Como en la mayoría de los Mss, la sustitución ε > αι se da con gran frecuencia en las desinencias verbales -τε (> -ται) y -σθε (> -σθαι). Para este intercambio, el más frecuente en nuestro Ms, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 50-51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 69-70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 8; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 186; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 25); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 77-78.

<sup>65</sup> Es notable cómo D vuelve a escribir inmediatamente el imperativo con la transformación vocálica: αἶρε τοῦτον αιραι τοῦτον.

<sup>66</sup> En la adición καὶ Ἀνδρέου, tras Σίμωνος, que D no comparte con ningún ms griego, pero sí con la VL (*b c d ff<sup>b</sup> g<sup>l</sup> l r<sup>l</sup>*): “in domum Simonis et Andreae”. Cf. *Lk-Project*, I, 93; Beuron-VL.

<sup>67</sup> En el texto propio de D, inserto en una frase que intenta concordar con Mt 4,19 y Mc 1,16: ο δε ειπεν αυτοις δευτε και μη γεινεσθε αλιεις ιχθυων, ποιησω γαρ υμας αλιεις ανθρωπων, del que tenemos una traducción exacta en el cod. *d* de la VL: “ille autem dixit illis uenite et nolite fieri piscatores piscium faciam enim uos piscatores hominum”. Algo diverso en el cod. *e*: “qui ait ad Simonem ihs nolite esse piscatores piscium faciam enim uos piscatores hominum”. Cf. *Lk-Project*, I, 100; Beuron-VL.

<sup>68</sup> Con doble vocalismo: ι > ει y ε > αι.

<sup>69</sup> Doble vocalismo: ι > ει y ε > αι.

<sup>70</sup> D<sup>B</sup> presenta una corrección al intercambio vocálico mediante la escritura de una ε sobre el primer diptongo de la palabra (cf. SCRIVENER, p. 435).

- [ἐλπίζω]: ἐλπίζετε > ελπίζεται (6,34).  
 [Ἐνώς]: Ἐνώς > αινως (3,38).  
 [Ἐνώχ]: Ἐνώχ > αινωχ (3,37).  
 [ἐπαισχύνομαι]: ἐπαισχυνθῆ > αιπεσχυνθη (9,26).<sup>71</sup>  
 [ἔρχομαι]: ἔρχεσθε > ερχεσθαι (14,17).  
 [ἐσθίω]: ἐσθίετε > εσθιεται (5,30).  
 [ἐτοιμάζω]: ἐτοιμάσαι > αιτοιμασαι (9,52).  
 [ἔτος]: ἔτων > αιτων (8,43).  
 [εὐρίσκω]: εὐρήσετε > ευρησεται (11,9; 19,30).  
 [ἡμέρα]: ἡμέραις > ημαιραις (1,39).  
 [θεραπέω]: θεραπεύεσθε > θεραπευεσθαι (13,14).  
 [κενός]: κενόν > καινον (20,11.12<sup>72</sup>).  
 [κεφαλή]: κεφαλῆν > καιφαλην (20,17).  
 [κλαίω]: κλαύσετε > κλαυσεται (6,25); ἔκλαυσε > εκλαυσαι (22,62).  
 [κλίνω]: κέκλικεν > καικλεικεν (24,29).<sup>73</sup>  
 [κρίνω]: κρίνετε > κρινεται (12,57).  
 [κωλύω]: κωλύσητε > κωλυσηται (18,16).<sup>74</sup>  
 [λέγω]: λέγετε > λεγεται (17,10).  
 [μετανοέω]: μετανοησητε > μετανοησεται (13,5).<sup>75</sup>  
 [μετεωρίζομαι]: μετεωρίζεσθε > μετεωριζεσθαι (12,29).  
 [Ναζαρηνός]: Ναζαρηνέ > ναζορηναι (4,34).<sup>76</sup>  
 [ὄραω]: ὄψεσθε > οψεσθαι (13,28; 17,22).  
 [ὀρχέομαι]: ὀρχήσασθε > ορχησασθαι (7,32).  
 [παρέρχομαι]: παρέρχεσθε > παρερχεσθαι (11,42).  
 [πέδη]: πέδαις > παιδες (8,29).<sup>77</sup>  
 [πενθέω]: πενθήσετε > πενθησεται (6,25).

<sup>71</sup> Nótese el doble intercambio en la misma forma: ε > αι y αι > ε. Sin embargo, en el mismo versículo encontramos el mismo verbo escrito sin intercambios: ἐπαισχυνθήσεται.

<sup>72</sup> En la var. que reemplaza a ἐξέβαλον, y que D comparte con el minúsculo 1241: ἐξαπεστειλαν καινον. Así también la traducción de los codd. *d* (“dimiserunt uacuum”), *f* (“eiecerunt inanem”), *q* (dimiserunt inanem”) de la VL y un ms de la bohairica.

<sup>73</sup> Nótese el doble vocalismo: ε > αι y ι > ει.

<sup>74</sup> En var. propia de D (aor. subj.), frente al pres. imperat. κωλύετε del común de los mss (cf. trad. lat. de D y Vg.: “nolite vetare”).

<sup>75</sup> En var. que D comparte con otros muchos mss (S\* A L M U X Θ 070 f<sup>4</sup>.<sup>13</sup>), etc. cf. *Lk-Project*, II, 3; cf. trad. lat. de D: “penitueritis”) en vez de μετανοήτε del *textus receptus*. La misma forma, pero sin intercambio vocálico, la tiene D en 13,3 (trad. lat. de D: “paenitentiam egeritis”).

<sup>76</sup> Doble vocalismo: α > ο y ε > αι. D<sup>B</sup> escribe ω sobre la ο (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>77</sup> Notar doble intercambio vocálico: ε > αι y, al contrario, αι > ε.

[πίνω]: πίνετε > πεινεται (5,30);<sup>78</sup> πίνητε > πεινηται (22,30).<sup>79</sup>

[πίπτω]: πέσετε > πεσεται (23,30).

[πράσσω]: πράσσετε > πρασσεται (3,13).

[προκόπτω]: προέκοπτε > προεκοπται (2,52).

[προσεύχομαι]: προσεύχεσθε > προσευχεσθαι (22,40).

[προσέχω]: προσέχετε > προσεχεται (17,3).

[πωλέω]: πωλήσατε > πωλησαται (12,33).

[τίθημι]: θέσθε > θεσθαι (9,44).

[ὑπάγω]: ὑπάγετε > ὑπαγεται (10,3; 19,30).

[φέρω]: φέρουσαι > φαιρουσαι (24,1).

[φοβέομαι]: φοβηθήτε > φοβηθηται (12,4).<sup>80</sup>

[φυλάσσω]: φυλάσσεσθε > φυλασσεσθαι (12,15).

[χρήζω]: χρήζετε > χρηζεται (12,30).

*b) Hechos:*

[ἀκούω]: ἀκούσεσθε > ακουσεσθαι (3,22); ἀκούετε > ακουεται (19,26).

[ἀναίρεισις]: ἀναιρέσει > ανεραισι (8,1).<sup>81</sup>

[ἀναιρέω]: ἀναιρείσθε > αναιρεισθαι (21,36).<sup>82</sup>

[ἀντιπίπτω]: ἀντιπίπτετε > αντιπιπτεται (7,51).

[ἀπαρνέομαι]: ἀπηρνήσασθε > απηρησασθαι (3,13).

[ἀπέχω]: ἀπέχεσθε > απεχεσθαι (5,39).<sup>83</sup>

[ἀπωθέω]: ἀπωθείσθε > απωθεισθαι (13,46).

[βαπτίζω]: βαπτισθήσεσθε > βαπτισθησεσθαι (1,5; 11,16).

[βοηθέω]: βοηθείτε > βοηθειται (21,28).

[βούλομαι]: βούλεσθε > βουλεσθαι (5,28).

[γίνομαι]: ἐγένεσθε > εγενεσθαι (7,52).

[γινώσκω]: γινώσκετε > γεινωσκεται (20,34).<sup>84</sup>

[δέομαι]: δέομαι > δαιομε (21,39).<sup>85</sup>

[δέχομαι]: δέξαι > δεξε (7,59).

[διαχειρίζω]: διεχειρίσασθε > διεχειρισασθαι (5,30).

<sup>78</sup> Doble intercambio vocálico: ι > ει y ε > αι.

<sup>79</sup> Obsérvense los dos intercambios vocálicos: ι > ει y ε > αι.

<sup>80</sup> No obstante, en el versículo siguiente se encuentra dos veces escrito φοβηθητε (12,5).

<sup>81</sup> Nótese que la palabra tiene tres intercambios vocálicos: αι > ε, ε > αι y ει > ι.

<sup>82</sup> Imperat. (cf. trad. lat. "tollite"), que sustituye en D al imperat. ἀίρε del común de los mss.

<sup>83</sup> Propio de D.

<sup>84</sup> Doble intercambio: ι > ει y ε > αι.

<sup>85</sup> Nótese el doble intercambio vocálico: ε > αι y αι > ε.

- [δύναμαι]: δυνήσεσθε > συνησεσθαι (5,39).  
 [ἐγώ]: ἐμοῦ > αιμου (13,33);<sup>86</sup> με<sup>2</sup> > μαι (19,21).  
 [εἰμί]: ἐστέ > εσται (3,25; 16,39<sup>87</sup>; 19,15; 22,3).  
 [ἐπισκέπτομαι]: ἐπισκέψασθε > επισκεψασθαι (6,3).  
 [ἐπίσταμαι]: ἐπίστασθε > επιστασθαι (10,28 [εφιστασθαι D]; 15,7; 19,25<sup>88</sup>; 20,18).  
 [ἐπιστρέφω]: ἐπιστρέψητε > επιστρεψηται (14,15).<sup>89</sup>  
 [ἐσθής]: ἐσθήτα > αισθητα (12,21).  
 [ἐχθές]: ἐχθές > αιχθες (7,28).  
 [θαυμάζω]: θαυμάζετε > θαυμαζεται (3,12).  
 [θέλω]: θέλετε > θελεται (10,21); ἠθέλησε > ηθελησαι (11,2).<sup>90</sup>  
 [θεωρέω]: θεωρεῖτε > θεωρειται (19,26).  
 [θορυβέω]: θορυβεῖσθε > θορυβισθαι (20,10).<sup>91</sup>  
 [κατακαίω]: κατέκαιον > καταικεον (19,19).<sup>92</sup>  
 [κατοικέω]: κατοικεῖτε > κατοικειται (7,4).  
 [κελεύω]: κελεύσαντες > καιλευσαντες (4,15).  
 [κενός]: κενά > καινα (4,25).<sup>93</sup>  
 [κρίνω]: κρίνετε > κρεινεται (<13,46>);<sup>94</sup> κερρίκει > καικρικει (20,16).<sup>95</sup>  
 [λαλέω]: λαλεῖτε > λαλειται (5,20).  
 [λαμβάνω]: λήμψεσθε > λημψεσθαι (1,8); λήμψεσθε > λημψεσθαι (2,38).  
 [λέγω]: λέγετε > λεγεται (6,46;<sup>96</sup> 13,15).  
 [μέλλω]: μέλλετε > μελλεται (5,35); μέλλετε > μελλει[τα]ι (20,38).<sup>97</sup>  
 [μεταπέμπομαι]: μετεπέμψασθε > μετεπεμψασθαι (10,29).  
 [οἰκοδομέω]: οἰκοδομήσετε > οικοδομησεται (7,49).  
 [ὄραω]: ὄψεσθε > οψεσθαι (18,15; 20,25).

<sup>86</sup> Continuando el Sal 1,8, tras el primer hemistiquio en D: αιτησαι παρ αιμου... etc.

<sup>87</sup> En var. propia de D.

<sup>88</sup> Obsérvese también el intercambio consonántico θ > τ (ἐπίστασθε > επιστασται).

<sup>89</sup> Var. de D (cf. trad. lat. "conuertamini").

<sup>90</sup> En una larga adición de D.

<sup>91</sup> Doble intercambio: εἰ > ι y ε > αι.

<sup>92</sup> Nótese el doble intercambio: ε > αι y αι > ε.

<sup>93</sup> D<sup>C</sup> corrige poniendo "ε supra ι" (SCRIVENER, p. 441).

<sup>94</sup> El intercambio se debe a D<sup>B</sup>, que acepta, por otra parte, el intercambio ι > εἰ, mientras que elimina el intercambio ε > α del original (SCRIVENER, p. 444).

<sup>95</sup> Nótese también el intercambio εἰ > ι.

<sup>96</sup> Var. propia de D (τι δε με λεγεται), en vez de τί δε με καλεῖτε del común de los mss.

<sup>97</sup> Si es correcta la conjetura, se tendría también el intercambio ε > εἰ.

[ποιέω]: ποιείτε > ποιείται (14,15; 21,13).  
 [πορεύομαι]: πορεύεσθε > πορευεσθαι (16,36).  
 [προσέχω]: προσέχετε > προσεχεται (5,35; 20,28).  
 [Σιλέα]: Σιλεῶ > σιλαια (17,4).  
 [στερεώω]: ἐστερεώθησαν > εσταιρωθησαν (3,7).  
 [συνίημι]: συνιέντες > [συνιεν]ταις (13,27).<sup>98</sup>  
 [τε]: τε > ται (3,10).  
 [ὑπολαμβάνω]: ὑπολαμβάνετε > ὑπολαμβάνεται (2,15).  
 [ὑπονοέω]: ὑπονοείτε > ὑπονοείται (13,25).

€ > €Ι<sup>99</sup>

a) *Lucas*:

[ἀπολύω]: ἀπολύσητε > απολυσηται (22,68).<sup>100</sup>

b) *Hechos*:

[<γίνομαι>]: γινόμενοι > γεινομενοι (<19,26>).<sup>101</sup>

[Κεχρεαί]: Κεχρεαῖς > κευχρειαις (18,18).

[μέλλω]: μέλλετε > μελλει[τα]ι (20,38).<sup>102</sup>

[ὄράω]: εἶδεν > ειδειν (2,31).<sup>103</sup>

[φονεύς]: φονέα > φονεια (3,14).<sup>104</sup>

€ > η<sup>105</sup>

a) *Lucas*:

[ἐπηρεάζω]: ἐπηρεάζόντων > επηρηάζοντων (6,28<sup>106</sup>).

<sup>98</sup> En var. propia de D: [μη συνιεν]ταις τας γρα[α]φας (trad. lat.: “non intellegentes scripturas”). “Quae p.m. scripta adhuc supersunt, dedimus: forsan primo μη συνιενταις τας γραφας, fere cum Wetst.; vix αγνοησανταις τας γραφας, ut iudicat Kiplingius, aut αγνοουνταις cum Millio: prima enim litera M non A fuisse videtur. H (= D<sup>H</sup>), erasa p.m. lectione, και τας φω<sup>ν</sup> ante ασ substituit” (SCRIVENER, p. 444).

<sup>99</sup> Para este intercambio, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

<sup>100</sup> La segunda mano corrige la forma raspando la ι final (cf. SCRIVENER, 437).

<sup>101</sup> El intercambio se debe a D<sup>B</sup>, que ha intentado corregir la forma original (γεινομενοι) añadiendo una ι tras la sílaba γε (SCRIVENER, p. 446), en vez de sustituir la € por una ι.

<sup>102</sup> Si es correcta la conjetura, también existiría el intercambio € > αι.

<sup>103</sup> La segunda mano intenta corregir el texto borrando la segunda ι (SCRIVENER, p. 440).

<sup>104</sup> La segunda mano borra la ι (SCRIVENER, p. 441).

<sup>105</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTL, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 187; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

<sup>106</sup> El intercambio vocálico ha sido corregido por D<sup>H</sup> que ha colocado una € en lugar de η (cf. SCRIVENER, 435).

[<λέγιων>]: λέγιων > λ[ηγα]ιων (<8,36>).<sup>107</sup>

[<λέγω>]: ἐρρέθη > ἐρ[ρ]ηθη (<2,39>).<sup>108</sup>

*b) Hechos:*

[ἀφίημι]: ἀφεθήσεται > αφηθησεται (8,22).<sup>109</sup>

[ἐν]: ἐν > ην (8,23).<sup>110</sup>

[ἐξέρχομαι]: ἔξελθε > εξηλθε (7,3).<sup>111</sup>

[Κρήτη]: Κρήτες > κρητης (2,11).<sup>112</sup>

[ξενίζω]: ξενίζοντα > ξηνιζοντα (17,20).

[τίθημι]: ἔθεντο > ηθεντο (5,18).<sup>113</sup>

ε > ι<sup>114</sup>

*Hechos:*

[<νεωκόρος>]: νεωκόρον > νιωκορον (<19,35>).<sup>115</sup>

ε > ο<sup>116</sup>

*Hechos:*

[ἀκούω]: ἀκούσαντες > ακουσαντος (18,26).<sup>117</sup>

[ἐκτίθημι]: ἐξέθεντο > εξεθοντο (18,26).

[κατοικέω]: κατοικεῖ > κατοικοι (17,24).<sup>118</sup>

[<καθήκω>]: καθήκεν > καθηκον (<22,22>).<sup>119</sup>

<sup>107</sup> Originalmente λιων = λ[εγ]ιων. La corrección en λ[ηγα]ιων es de D<sup>C</sup>, que también ha corregido en 8,30 la forma λεγιων por λεγαιων (cf. SCRIVENER, p. 435). En la corrección de D<sup>C</sup> en 8,36 aparecen, pues, dos intercambios vocálicos: ε > η y ι > αι.

<sup>108</sup> La corrección intervocálica no es original de la primera mano, sino que se debe a D<sup>C</sup> (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>109</sup> D<sup>B</sup> corrige la forma: “ε pro η prima” (SCRIVENER, 442).

<sup>110</sup> En var. propia de D, donde posiblemente sustituye la prep. εἰς por ἐν (cf. la versión lat. de Ireneo, a la que se refiere NESTLE-ALAND<sup>27</sup> ad loc.): ἐν γὰρ πικριας χολη και συνδεσμῶ.

<sup>111</sup> D<sup>H</sup> corrige la η por una ε (SCRIVENER, p. 442).

<sup>112</sup> Scrivener observa que D<sup>D</sup> escribe “αι pro ε in κρητησ” (p. 440).

<sup>113</sup> D<sup>H</sup> corrige escribiendo una ε sobre la η (SCRIVENER, p. 441).

<sup>114</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

<sup>115</sup> D<sup>B</sup> ha corregido la forma escribiendo ιω sobre las vocales αο del original (= ναοκορον) (SCRIVENER, p. 446).

<sup>116</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 45; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 87-88.

<sup>117</sup> Corregida la omicron en ε por D<sup>A</sup> (SCRIVENER, p. 445).

<sup>118</sup> D<sup>H</sup> corrige escribiendo ε en el lugar de la segunda omicron (SCRIVENER, p. 445).

<sup>119</sup> La segunda mano corrige la ε por una ο (SCRIVENER, p. 447).

[κράζω]: ἔκραζεν > εκραζον (16,17).<sup>120</sup>

ει > ε<sup>121</sup>

a) *Lucas*:

[ἀποκτείνω]: ἀποκτεινόντων > αποκτενοντων (12,4).<sup>122</sup>

[διαφθείρω]: διαφθείρει > διαφθερει (12,33).

[εἰσφέρω]: εἰσενεγκεῖν > εισενεγκεν (5,18).<sup>123</sup>

[ποιέω]: ἐποίει > εποιη (7,21).<sup>124</sup>

[συγγένεια]: συγγενεία > συνγεν[ε]α (1,61).<sup>125</sup>

Respecto a Lc 6,8 λεγε[...]<sub>τω</sub>, podría entenderse muy bien como λεγε[ι αυτ]<sub>ω</sub> (cf. trad. lat. "dicit illi") y no necesariamente como un intercambio vocálico ει > ε (λέγει > λεγε).

b) *Hechos*:

[δεῖ]: δεῖ > δε (5,29).<sup>126</sup>

[εἰδωλόθυτος]: εἰδωλόθυτον > εδωλοθυτον (21,25).

[εἰμί]: εἶη > ει (10,17).<sup>127</sup>

[ράβδίζω]: ῥαβδίσειν > ραβδειzen (16,22).<sup>128</sup>

ει > η<sup>129</sup>

*Lucas*:

[πράξις]: πράξει > πραξη (23,51).<sup>130</sup>

<sup>120</sup> D<sup>H</sup> corrige la forma escribiendo ε en el lugar de la omicron (SCRIVENER, p. 444).

<sup>121</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 70 y 77-78; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 10; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 81-83.

<sup>122</sup> Con todo podría considerarse la forma derivada de la forma rara del mismo verbo sin iota: ἀποκτένω (en vez de ἀποκτείνω).

<sup>123</sup> D<sup>B</sup> corrige la forma escribiendo una ι sobre la ε de -γκεν (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>124</sup> D<sup>B</sup> corrige poniendo una ι sobre la línea al final de la forma (cf. SCRIVENER, p. 435). La forma aparece en una var. de D, que comparte con algunos mss de la VL: τυφλους εποιη ("caecos faciebat videre...").

<sup>125</sup> En la var. εν τη συγγενεία (escrito: εν τ[ι] συγγεν[ε]α) propia de D, en vez de ἐκ τῆς συγγενείας, como aparece en numerosos mss. Cf. *Lk-Project*, I, 26. Para SCRIVENER es posible leer en la laguna tanto συγγεν[ε]α como συγγεν[ει]α (p. 435).

<sup>126</sup> D<sup>A</sup> corrige colocando una ι tras δε (SCRIVENER, p. 441).

<sup>127</sup> Nótese doble intercambio: ει > ε y η > ι. D<sup>C</sup> pone una η encima de la línea tras ει (SCRIVENER, p. 443).

<sup>128</sup> Nótese el doble intercambio vocálico: ι > ει y ει > ε.

<sup>129</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51 y 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 70; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.

<sup>130</sup> D<sup>E</sup> pretende corregir la forma del original escribiendo "ει supra η" (cf. SCRIVENER, p. 437).



ει > ι<sup>131</sup>

## a) Lucas:

[ἀκολουθέω]: ἀκολουθεῖ &gt; ακολουθεῖ (9,59; 18,22).

[ἀναίδεια]: ἀναΐδειαν &gt; αναΐδιαν (11,8).

[ἀνέκλειπτος]: ἀνέκλειπτον > ανεγλιπτον (12,33)<sup>132</sup>.

[ἀνθομολογέομαι]: ἀνθωμολογεῖτο &gt; ανθωμολογιτο (2,38).

[ἀρχιερέυς]: ἀρχιερεῖς &gt; αρχιερις (20,1; 22,1).

[ἀσθένεια]: ἀσθενειῶν &gt; ασθениων (8,2).

[ἀχρεῖος]: ἀχρεῖοι &gt; αχριοι (17,10).

[γονεύς]: γονεῖς &gt; γονις (2,43; 18,29).

[γραμματεύς]: γραμματεῖς &gt; γραμματις (19,47; 23,10).

[δανείζω]: δανείζητε > δανιζετε (6,34),<sup>133</sup>[δεῖ]: δεῖ > δι (17,25).<sup>134</sup>[δύναμις]: δυνάμει > δυναμι (1,17);<sup>135</sup> δυνάμεις > δυναμις (21,26).[ἐγκλείω]: ἐνέκλεισε > ενεκλισε (3,20).<sup>136</sup>[εἰμί]: εἰμί > ιμι (3,16); εἴη > ιη (22,24).<sup>137</sup>[εἰρήνη]: εἰρήνη > ἰρηνη (7,50);<sup>138</sup> εἰρήνη > ιρηνη (8,48<sup>139</sup>.11,21).[εἶς]: εἶς > ις (21,13).<sup>140</sup>

[εἰσέρχομαι]: εἰσήλθατε &gt; ισηλθατε (11,52).

<sup>131</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 51-52; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-11; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensionalità...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

<sup>132</sup> Obsérvese también el intercambio consonántico entre guturales: κ > γ.

<sup>133</sup> Nótese doble intercambio vocálico: εἰ > ι y η > ε. Nótese, por el contrario, que las formas δανιζουσιν (6,34) y δανιζετε (6,35) son correctas, no implican ningún intercambio vocálico.

<sup>134</sup> D<sup>B</sup>, entre δ y ι, coloca por encima una ε (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>135</sup> Sin embargo, sin intercambio en 4,14.36. Cf. también el nom. pl. en 10,13 (δυνάμεις) frente a 21,26 (αἱ... δυναμις).

<sup>136</sup> En var. exclusiva de D: ενεκλεισε en vez de κατέκλεισε (cf. ἀπέκλεισε en tres minúsculas: 349 565 1630), cf. *Lk-Project*, I, 67.

<sup>137</sup> En la var., que sustituye el inciso αὐτῶν δοκεῖ εἶναι, propia de D: αν ιη. Cf. los codd. a d f q de la VL: "quisnam esse maior". Cf. Augustinus, *serm.* 145 (PL 38, 795): "contendebant quis esset eorum maior".

<sup>138</sup> En la var. propia de D (εν ειρηνη), en vez de εἰς εἰρήνην del común de los mss.

<sup>139</sup> En var. propia de D: εν ειρηνη, en vez de εἰς εἰρήνην (del común de los mss). La traducción "in pace" de los codd. (e a aur b c f gat q), frente a la traducción "in pacem" (d r ff<sup>2</sup> l) de la VL puede ser consecuencia tanto de la lectura del dat. como del acus. Cf. por ejemplo, Mc 5,34 εἰς εἰρήνην (l r Vg: "in pace"); cf. Hch 7,26 y Vg.

<sup>140</sup> D<sup>A</sup> corrige, escribiendo una ε sobre la línea delante de ις (cf. SCRIVENER, p. 437).

- [ἐκπειράζω]: ἐκπειράζων > εκπιραζων (10,25).  
 [ἐκτείνω]: ἐξετείνετε > εξεστινατε (sic) (22,53).<sup>141</sup>  
 [ἐκχωρέω]: ἐκχωρείωσαν > εκχωριτωσαν (21,21).  
 [ἐξαποστέλλω]: ἐξαπέστειλε > εξαπεστιλεν (1,53).  
 [ἐπέι]: ἐπεί > επι (1,34).  
 [ἐπεισέρχομαι]: ἐπεισελεύσεται > επισελευσεται (21,35).  
 [ἐπιβάλλω]: ἐπιβαλεῖν > επιβαλιν (20,19).  
 [ἐπισκιάζω]: ἐπισκιάσει > επισκιασι (1,35).  
 [ἔτος]: ἔτει > ετι (3,1).  
 [εὐρίσκω]: εὐρίσκει > ευρισκι (11,25).  
 [ἴασις]: ἰάσεις > ειασις (13,32).<sup>142</sup>  
 [καλέω]: καλεῖσθαι > καλισθαι (1,62).  
 [κλείω]: κέκλεισται > κεκλισται (11,7).  
 [λέγω]: ἐρεῖ > ερι (20,5).  
 [μεγαλειότης]: μεγαλειότητι > μεγαλιοτητι (9,43).  
 [μέλει]: μέλει > μελι (10,40).  
 [ὄνειδίζω]: ὄνειδίωσι > ονιδιωσιν (6,22).  
 [ὄραω]: εἶδον > ἴδον (2,20; 9,32); εἶδε > ἴδεν (5,2).  
 [ὀφείλημα]: ὀφειλήματα > οφιλεματα (11,4).<sup>143</sup>  
 [ὀφείλω]: ὀφείλομεν > ωφιλομεν (17,10).  
 [πίπτω]: πεσεῖται > πεσιται (11,17).  
 [πρεσβεία]: πρεσβείαν > πρεσβιαν (19,14).  
 [ρύσις]: ῥύσει > ρυσι (8,43).  
 [σημεῖον]: σημεῖον > σημιον (11,30).<sup>144</sup>  
 [σκοτεινός]: σκοτεινόν > σκοτινον (11,34).  
 [σπείρω]: ἔσπειρας > εσπιρας (19,21).  
 [συγκλείω]: συνέκλεισαν > συνεκλισαν (5,6).  
 [συνερχομαι]: συνεληλύθει > συνεληλυθι (7,12).<sup>145</sup>  
 [συνέχω]: συνείχοντο > συνιχοντο (8,37).  
 [ταπεινός]: ταπείνωσιν > ταπινωσιν (1,48).

<sup>141</sup> A propósito de la graña del texto original anota SCRIVENER la corrección realizada por la segunda mano: “σ in εξστ- et obelo et puncto supra posito abrogat s. m.” (p. 437).

<sup>142</sup> Nótese un doble intercambio vocálico en esta forma: ι > ει y ει > ι.

<sup>143</sup> Obsérvese un doble intercambio vocálico en la forma: ει > ι y η > ει.

<sup>144</sup> Sin embargo, en el versículo anterior por tres veces está escrito σημεῖον.

<sup>145</sup> En una var. propia de D (και πολυς οχλος της πολεως συνεληλυθι αυτη), de la que se hacen eco el codd. *e* de la VL (“et multa turba consequatur illam”) y más ajustado aún el cod. *mull.* (“et turba multa ciuitatis sequebatur cum ea”).

[τίθημι]: τίθει > τιθι (8,16).  
 [τραχύς]: τραχῆαι > τραχιαι (3,5).  
 [τρεις]: τρεῖς > τρις (11,30).<sup>146</sup>  
 [ὑστερέω]: ὑστερεῖσθαι > ὑστερισθαι (15,14).  
 [φιλονεικία]: φιλονεικία > φιλονικεια (22,24).<sup>147</sup>  
 [φωτεινός]: φωτεινόν > φωτινον (11,34).  
 [χρεοφειλέτης]: χρεοφειλέται > χρεοφιλετε (7,41);<sup>148</sup> χρεοφειλετῶν  
 > χρεοφιλετων (16,5).

*b) Hechos:*

[ἀκολουθέω]: ἠκολούθει > ηκολουθι (21,36).  
 [ἀκρίβεια]: ἀκρίβειαν > ακριβιαν (22,3).  
 [ἀναίρεσις]: ἀναίρεσει > ανεραισι (8,1).<sup>149</sup>  
 [ἀντιλέγω]: ἀντιπεῖν > αντιπειν (4,14).  
 [Ἄντιόχεια]: Ἄντιοχείας > αντιοχιας (14,19).  
 [ἀπαγγέλλω]: ἀπήγγειλεν > απηγγιλεν (11,2).<sup>150</sup>  
 [ἀπειθέω]: ἠπειθουν > ηπιθουν (19,9).  
 [ἀπειλέω]: ἀπειλησώμεθα > επιλησομεθα (4,17).<sup>151</sup>  
 [ἀποστέλλω]: ἀπέστειλεν > απεστιλεν (10,36).  
 [Ἄρειος]: Ἄρειον > αριον (17,19); Ἄρείου > αριου (17,22).  
 [ἀρνέομαι]: ἀρνεῖσθαι > αρνισθαι (4,16).  
 [ἀσθένεια]: ἀσθενείας > ασθενιας (5,15).<sup>152</sup>  
 [ἀστειος]: ἀστεῖος > αστιος (7,20).  
 [ἀσφαλεία]: ἀσφαλεία > ασφαλια (5,23).  
 [Ἀττάλεια]: Ἀττάλειαν > ατταλιαν (14,25).  
 [βασιλεία]: βασιλείας > βασιλιας (8,12).  
 [δεῖ]: δεῖ > δι (1,21; 14,22).  
 [δύναμις]: δυνάμει > δυναμι (3,12; 4,7); δυνάμεις > δυναμεις (8,13).

<sup>146</sup> En una larga adición de D añadida inmediatamente a 11,30: και καθως Ἰωνας εν τη κοιλια του κητους εγενετο τρις ημερας και τρεις νυκτας ουτως και ο υιος του ανθρωπου εν τη γη. Nótese, sin embargo, que inmediatamente el copista escribe τρεις. De esta adición tenemos testimonios en algunos codd. (*a d ff<sup>2</sup> e r*) de la VL: “sicut enim fuit Ionas in uentre coeti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in terram [*a*; in cor terrae *e*]”.

<sup>147</sup> Nótese el doble vocalismo: εἰ > ι y ι > εἰ.

<sup>148</sup> Doble intercambio: εἰ > ι y αι > ε.

<sup>149</sup> Nótese que la palabra tiene tres intercambios vocálicos: αι > ε, ε > αι y εἰ > ι.

<sup>150</sup> En una larga adición de D.

<sup>151</sup> Se observan varios intercambios: α > ε, εἰ > ι y ω > ο. D<sup>H</sup> corrige el primero, “α pro ε” (SCRIVENER, p. 441). Pero véase *infra* (2.2).

<sup>152</sup> En var. propia de D: απηλασσαντο γαρ απο πασης ασθενειας ως ειχεν εκαστος αυτων.

- [ἐγκαλέω]: ἐγκαλείτῳσαν > εγκαλιτῳσαν (19,38).  
 [ἔθνος]: ἔθνοι > εθνοι (10,35).  
 [εἷς]: εἷς > ις (4,30; 21,28).<sup>153</sup>  
 [ἐξαιρέω]: ἐξείλατο > εξιλατο (7,10).  
 [ἐπειδή]: ἐπειδή > επιδη (13,8<sup>154</sup>.46; 14,12; 15,24).  
 [ἐπιδείκνυμι]: ἐπέδειξεν > επεδιξεν (10,28).<sup>155</sup>  
 [Ἐπικούρειος]: Ἐπικουρείων > επικουριων (17,18).  
 [εὐσεβεία]: εὐσεβεία > ευσεβια (3,12).  
 [θορυβέω]: θορυβεῖσθε > θορυβισθαι (20,10).<sup>156</sup>  
 [καθαίρω]: καθαιρέισθαι > καθερισθαι (19,27).<sup>157</sup>  
 [κλάσις]: κλάσει > κλασι (2,42).  
 [κρίνω]: κεκρίκει > καικρικι (20,16).<sup>158</sup>  
 [μαγεία]: μαγείαις > μαγιαις (8,11).  
 [μνημεῖον]: μνημεῖον > μνημιον (2,29).  
 [Μωϋσῆς]: Μωϋσει > μωϋσι (7,44).<sup>159</sup>  
 [οἶδα]: εἶδυῖα > ἴδυῖα (5,7).  
 [ὄραω]: εἶδον > ἴδον (7,34); εἶδεν > ἴδεν (13,36).  
 [ὀφείλω]: ὀφείλομεν > οφιλομεν (17,29).  
 [παρατείνω]: παρτέινεν > παρετινε (20,7).  
 [πειθαρχέω]: πειθαρχοῦσιν > πιθαρχουσιν (5,32).  
 [πείθω]: ἐπείθοντο > επιθοντο (5,36.37); ἔπειθον > επιθοντ (sic) (13,43); ἐπείσθησαν > επισθησαν (17,4); ἔπειθεν > επιθεν (18,4); πείσας > πισας (19,26).  
 [πειράζω]: πειράζετε > πιραζετε (15,10).  
 [πίστις]: πίστει > πιστι (6,7).  
 [πλείον]: πλείονα > πλιον (sic) (18,20).  
 [πόλις]: πόλεις > πολις (14,6); πόλει > πολι (18,10).  
 [πορνεία]: πορνείας > πορνιας (15,29).  
 [προσμένω]: προσμείνας > προσμινας (18,18).  
 [προστεινῶ]: προστέτιναν > προσετιναν (22,25).<sup>160</sup>

<sup>153</sup> En 4,30 D<sup>C</sup> corrige poniendo una ε sobre la línea ante la forma ις (SCRIVENER, p. 441); en 21,28 es D<sup>B</sup> quien corrige (SCRIVENER, p. 447).

<sup>154</sup> En la adición que, tras πίστεως, presenta D: επιδη ηδιστα ηκουεν αυτων.

<sup>155</sup> En el común de los mss: ἔδειξεν.

<sup>156</sup> Doble intercambio: εἷ > ι y ε > αι.

<sup>157</sup> Obsérvese el doble intercambio vocálico: αι > ε y εἷ > ι.

<sup>158</sup> Nótese también el intercambio ε > αι.

<sup>159</sup> D<sup>D</sup> escribe εἷ en vez de ι (SCRIVENER, p. 442).

<sup>160</sup> Var. propia de D, en vez de προτέτιναν del común de los mss.

[Σελεύκεια]: Σελεύκειαν > σελευκιαν (13,4).  
 [σημείον]: σημείοις > σημιοις (2,22).  
 [συγγένεια]: συγγενείας > συγγενιας (7,3).  
 [συσστέλλω]: συνέσσειλαν > συνεστιλαν (5,6).  
 [τελειόω]: τελειώσαι > τελιωσαι (20,24).  
 [τρεις]: τρεῖς > τρις (7,20).  
 [φυλάσσω]: φυλάσσειν > φυλασσιν (12,4).  
 [χρεία]: χρείας > χριας (6,3).

### 1.3. Intercambios con η

η > α<sup>161</sup>

#### a) Lucas:

[ὁδηγέω]: ὁδηγεῖν > οδαγειν (6,39).  
 [πλήμμυρα]: πλημμύρης > πλημυρας (sic) (6,48).<sup>162</sup>

#### b) Hechos:

[<ἀνοίγω>]: ἤνοιγμένους > ανεωγμενους (<7,56>).<sup>163</sup>  
 [μάχαιρα]: μαχαίρη > μαχαιρα (12,2).<sup>164</sup>  
 [Σάπφ(ε)ιρα]: Σαπφίρη > σαφφυρα (5,1).<sup>165</sup>  
 [συνειδυῖα]: συνειδυίης > συνειδυῖας (5,2).

η > ε<sup>166</sup>

#### a) Lucas:

[Βηθσαϊδά]: Βηθσαϊδά > βεδσαῖδα (10,13).  
 [δανείζω]: δανείζητε > δανιζετε (6,34).<sup>167</sup>  
 [ὀφείλημα]: ὀφειλήματα > οφιλεματα (11,4).<sup>168</sup>  
 [προσεύχομαι]: προσήχето > προσευχετο (22,41).

<sup>161</sup> Para este intercambio, véase especialmente J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 71; y H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 76-77.

<sup>162</sup> Obsérvese también la simplificación de la doble μμ > μ.

<sup>163</sup> La corrección, debida a D<sup>A</sup> (SCRIVENER, p. 442), podría ser un error. Nótese también en la misma forma el intercambio οι > εω. La lectura de D era ημεωγμενους (pf.).

<sup>164</sup> El texto presenta una corrección, que tal vez se deba a D<sup>P</sup>, en que una η suplanta a la última α (SCRIVENER, p. 443). Cf. Lc 22,49.

<sup>165</sup> Además del consonantismo π > φ, cabe observar también el intercambio ι > υ, que la s.m. corrige a su vez (cf. SCRIVENER, p. 441).

<sup>166</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71 y 73; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 8-9; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 187-188; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 79-81.

<sup>167</sup> Nótese doble intercambio vocálico: ει > ι y η > ε.

<sup>168</sup> Obsérvese un doble intercambio vocálico en la forma: ει > ι y η > ε.

b) *Hechos*:[αὐξάνω]: ἠῦξανε > ευξανε (12,24).<sup>169</sup>

[διάστημα]: διάστημα &gt; διαστεμα (5,7).

[εὐρίσκω]: ἠῦρισκον &gt; ευρισκον (7,11).

[μέλλω]: ἤμελλεν &gt; εμελλεν (12,6; 16,27).

[προσεύχομαι]: προσηύξατο &gt; προσευξατο (20,36).

η > ει<sup>170</sup>a) *Lucas*:[<παρατίθημι>]: παρατίθημι > παρατιθειμι (<23,46>).<sup>171</sup>b) *Hechos*:

[δημηγορέω]: ἐδημηγόρει &gt; εδημειγορει (12,21).

η > ει<sup>172</sup>a) *Lucas*:

[ὁμολογέω]: ὁμολογήση &gt; ομολογησει (12,8).

[προσδαπανάω]: προσδαπανήσης &gt; προσδαπανησεις (10,35).

[φυλάσσω]: φυλάσση &gt; φυλασσει (11,21).

b) *Hechos*[ἴστημι]: στήσης > στησεις (7,60).<sup>173</sup>η (η) > ι<sup>174</sup>a) *Lucas*:[<ἐσθίω / ἔσθω>]: ἔσθητε > εσθιτε (<22,30>).<sup>175</sup>

[ὄ]: τῆ &gt; τ[ι] (1,61).

b) *Hechos*:[εἰμί]: εἴη > ει (10,17).<sup>176</sup>

[Ἡσαΐας]: Ἡσαΐαν &gt; ἰσαΐαν (8,28).

<sup>169</sup> D<sup>H</sup> restituye la η en lugar de la ε (SCRIVENER, p. 443).<sup>170</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 71-72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 192-193; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 83-84.<sup>171</sup> El cambio η > ει es de D<sup>D</sup>, con la que intenta corregir la forma del texto original (παρατιθειμι, cf. SCRIVENER, 437).<sup>172</sup> Véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 15 (§ 27).<sup>173</sup> D<sup>H</sup> corrige el diptongo ει por η (SCRIVENER, p. 442).<sup>174</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, p. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.<sup>175</sup> El texto original tiene εσθητε. El intercambio η > ι es corrección de D<sup>A</sup>, que ha escrito "ι supra θη" (cf. SCRIVENER, p. 437).<sup>176</sup> Nótese doble intercambio: ει > ε y η > ι.

[πλήθος]: πλήθη > πληθη (5,14).<sup>177</sup>

#### 1.4. Intercambios con ι

ι > αι<sup>178</sup>

##### a) Lucas:

[<λέγιων>]: λέγιων > λεγαιων (<8,30>)<sup>179</sup> y λ[ηγα]ιων (<8,36>).<sup>180</sup>

[Χοραζίν]: Χοραζίν > χοροζαῖν (10,13).<sup>181</sup>

##### b) Hechos:

[Καισάρεια / Καισαρία]: Καισαρία > καισαριας (11,11);  
Καισαρίαν > καισαραιαν (12,19).

ι > ε<sup>182</sup>

##### a) Lucas:

[μικρός]: μικρότερος > μεκροτερος (9,48).<sup>183</sup>

[περιτίθημι]: περιτιθεντες > περιτεθεντες (23,37).<sup>184</sup>

##### b) Hechos:

[ἄφιξις]: ἄφιξιν > αφεξιν (20,29).

[τεχνίτης]: τεχνίτας > τεχνεταις (19,25).<sup>185</sup>

ι > ει<sup>186</sup>

En este apartado cabe destacar, no sólo por su alta frecuencia, sino

<sup>177</sup> D<sup>E</sup> corrige poniendo una η sobre la ι (SCRIVENER, p. 441).

<sup>178</sup> Aunque el caso es raro, no es improbable este intercambio.

<sup>179</sup> En la corrección de D<sup>C</sup> a la escritura original del codex (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>180</sup> Corrección de D<sup>C</sup> a la escritura original del codex, que tiene λιων = λ[εγ]ιων (cf. SCRIVENER, p. 435). Obsérvense dos intercambios: ε > η y ι > αι.

<sup>181</sup> Doble intercambio: α > ο y ι > αι.

<sup>182</sup> J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 188-189; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 84-85.

<sup>183</sup> Sin embargo, en otros casos del mismo adjetivo μικρός, el intercambio vocálico es ι > ει (cf. 7,28; 19,3; 12,31; 17,2; 22,26). La corrección de D<sup>B</sup>, que escribe ι sobre el grupo εκ (cf. SCRIVENER, p. 436) parece estar más en la línea de intercambio ι > ει que en la de suplantar simplemente la ε por la ι.

<sup>184</sup> En una amplia adición tras Ἰουδαίων, propia de D: περιτεθεντες αυτων και ακαθινον στεφανου. Cf. codd. d c de la VL ("inponentes illi et de spinis coronam") y en la versión siríaca sinaítica y curetoniana.

<sup>185</sup> Adición de D: τεχνεταις εφη προς αυτους... etc. Nótese doble intercambio: ι > ε y α > αι. En el segundo intercambio la segunda mano ha borrado la ι (SCRIVENER, p. 446).

<sup>186</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 52-54; J.H. MOULTON-W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 76-77; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 10-13; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 195-198; F. BLASS - A. DEBRUNNER-R.W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 13-14 (§ 23); C.M. MARTINI, *Il problema della recensio sinaitica...*, pp. 103-112; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 85-87.

también, y especialmente, por ofrecer un uso rigurosamente normativo, sin excepciones, las formas del dat. pl. de los pronombres personales de 1ª (ἡμῖν Lc: 25 / Hch: 27) y 2ª (ὁμῖν Lc: 102 / Hch: 24) personas.<sup>187</sup>

a) *Lucas*:

[Ἄμιναδάβ]: Ἄμιναδάβ > ἀμειναδαβ (3,33).

[ἀναγινώσκω]: ἀναγινώσκες > ἀναγεινωσκες (10,26).

[ἀνακλίνω]: ἀνακλιθήσονται > ἀνακλειθησονται (13,29).

[ἀναπίπτω]: ἀνάπιπτε > ἀναπειπτε (14,10).<sup>188</sup>

[ἄξινη]: ἄξινη > ἀξεινη (3,9); ἄξινην > ἀξεινην (13,7).<sup>189</sup>

[ἀποθλίβω]: ἀποθλίβουσι > ἀποθλειβουσιν (8,45).

[ἀποκρίνομαι]: ἀποκριθεῖσα > ἀποκρειθεισα (1,60); ἀποκριθείς > ἀποκρειθείς (7,22.40; 11,7; 15,29; cf. 1,60 ἀποκρειθεισα).<sup>190</sup>

[ἀτιμάζω]: ἀτιμάσαντες > ἀτειμασαντες (20,11).

[ἀφίημι]: ἀφίομεν > ἀφειομεν (11,4).

[βαπτίζω]: βαπτίσει > βαπτεισει (3,16).

[Βαραχίας]: Βαραχίου > βαραχειου (11,51).

[γίνομαι]: γίνεσθε > γεινεσθε (5,10<sup>191</sup>; 6,36); γίνεσθε > γεινεσθαι (12,40);<sup>192</sup> γινόμενα > γεινομενα (4,23; 9,7); γίνεται > γεινεται (11,26; 12,54.55; 16,10<sup>193</sup>); γινομένοις > γεινομενοις (13,17); γίνου > γεινου (19,19); γίνεσθαι > γεινεσθαι (21,28.36); γινέσθω > γεινεσθω (22,26); γινομένων > γεινομενων (19,38); γινόμενον > γεινομενον (23,8).

[γινώσκω]: γινώσκω > γεινώσκω (1,34); γινώσκων > γεινωσκων (6,8);<sup>194</sup> γινώσκεται > γεινωσκεται (6,44); γινώσκετε >

<sup>187</sup> Sobre ἡμεῖς y ὑμεῖς, cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 79-80.

<sup>188</sup> Var. de D (ἀλλ' οταν κληθῆς εἰς τον εσχατον τοπον ἀναπειπτε ἵνα οταν ελθῆ...).

<sup>189</sup> En una adición, tras εὐρίσκω, propia de D: φερε την ἀξινην.

<sup>190</sup> No así en los restantes lugares, que son numerosos: 1,19.35; 3,11; 4,8.12; 5,5.22.31; 6,3; 7,43; 8,21; 9,20.41; 10,27.41; 11,15 (en texto propio de D); 13,2.8.14.25; 14,3.5; 17,17; 19,40; 20,3.34; 22,51; 23,3.40; 24,18.

<sup>191</sup> En el texto propio de D, inserto en una frase que intenta concordar con Mt 4,19 y Mc 1,16: ο δε ειπεν αυτοις δευτε και μη γεινεσθε αλιεις ιχθυων, ποιησω γαρ υμας αλιεις ανθρωπων, del que tenemos una traducción exacta en el cod. d de la VL: "ille autem dixit illis uenite et nolite fieri piscatores piscium faciam enim uos piscatores piscium faciam enim uos piscatores hominum". Algo diverso en el cod. e: "qui ait ad Simonem ihs nolite esse piscatores piscium faciam enim uos piscatores hominum". Cf. *Lk-Project*, I, 100; Beuron-VL.

<sup>192</sup> Con doble vocalismo: ι > εἰ y ε > αι.

<sup>193</sup> Var. propia de D con valor dinámico que reemplaza la forma ἔστιν del común de los mss.

<sup>194</sup> En var. propia de D (γινωσκων τους διαλογισμους...), en lugar del generalizado ἴδεις; cf. VL (b d f) "sciens" (part.); Vg. "sciebat" (imperf.). Cf. A. JÜLICHER, *Itala*, III, 60;



- γεινωσκετε (10,11; 12,39) y > γεινωσκειται (21,30.31);<sup>195</sup>  
 γινώσκει > γεινωσκει (10,22; 12,46; 16,15); ἐγίνωσκεν >  
 εγεινωσκεν (7,39); ἐγίνωσκον > εγεινωσκον (18,34).  
 [δέησις]: δέησις > δεησεις (1,13).<sup>196</sup>  
 [διακρίνομαι]: διακρινόμενος > διακρεινομενος (11,38).<sup>197</sup>  
 [διαφημίζω]: διαφημίζειν > διαφημειζειν (5,14).<sup>198</sup>  
 [δοκιμάζω]: δοκιμάζειν > δοκειμαζειν (12,56).<sup>199</sup>  
 [ἐγγίζω]: ἐγγίζειν > ενγειζειν (18,35).  
 [Ἐζεκίας]: Ἐζεκία > εζεκεια (3,28).  
 [εἰς]: μιᾶ > μεια (5,12); μιᾶς > μειας (14,18).  
 [ἐκτινάσσω]: ἐκτινάξατε > εκτειναξατε (9,5).<sup>200</sup>  
 [ἔντιμος]: ἐντιμότερος > εντειμοτερος (14,8).  
 [ἐξίσταμαι]: ἐξίσταντο > εξεισταντο (2,47).  
 [ἐπί]: ἐπί > επει (5,27; 6,17; 24,1.22).<sup>201</sup>  
 [ἐπιδίδωμι]: ἐπιδώσει > επειδωσει (11,12).  
 [ἐπιζητέω]: ἐπιζητεῖ > επειζητει (11,29).  
 [ἐπικρίνω]: ἐπέκρινε > επεκρεινεν (23,24).  
 [ἐπιτίθημι]: ἐπιθέντες > επειθεντες (10,30).  
 [ἐπιτιμάω]: ἐπετίμησε(ν) > επετειμησεν (4,39; 8,24; 9,42.55);  
 ἐπιτιμῶν > επιτεμων (4,41); ἐπιτιμήσας > επιτεμησας (9,21);  
 ἐπιτίμησον > επειτιμησον (17,3); ἐπετίμων > επετεμων

---

Beuron-VL.

<sup>195</sup> Doble vocalismo: ι > ει y ε > αι.

<sup>196</sup> Sin diferencia morfológica con el nom. pl. (cf. 5,33).

<sup>197</sup> En una adición, tras Φαρισαῖος, en D: ηρξάτο διακρεινομενος εν εαυτω λεγειν δια τι οὐ πρῶτον etc., adición de la que tenemos testimonios en textos de la VL (codd. *a b c d e ff<sup>l</sup> l q r aur. i gat.*), como también en la misma Vg (“coepit intra se reputans dicere, quare non...”) y en traducciones siríacas. Cf. *Lk-Project*, I, 262. También en algunos Padres se encuentra dicha adición, cf. Agustín, *ench.* 20; *cons. ev.* 2,75,144; *spec.* 27; Beda, *In Lc. euan.* 4,11; *Missale Moz.* (PL 85, 254B).

<sup>198</sup> En una amplia adición, tras τοῦτο (= τούτοις en los mss), propia de D: ο δε εξελθων ηρξάτο κηρυσσειν και διαφημειζειν τον λογον etc., de la que se hace eco expreso el cod. *d* de la VL (y Marción = Mcion<sup>TE</sup>): “ille autem exiens coepit praedicare et *diuulgare uerbum*” etc.

<sup>199</sup> Al final del mismo versículo, sin embargo, encontramos δοκιμάζετε, sin cambio vocálico.

<sup>200</sup> En la var. propia de D, en vez de la lectura común ἀποτινάξατε lectura que probablemente —si atentemos al orden de las palabras— han tenido en cuenta los codd. *c d f* de la VL: “excute puluerem pedum uestrorum / de pedibus uestris”.

<sup>201</sup> Lo mismo en otros lugares en que ἐπί aparece como preverbio, cf. 10,30 (επειθεντες); 11,12 (επειδωσει) y 29 (επειζητει); 17,3 (επειτιμησον).

- (18,15.39); ἐπετίμα > επετειμα (23,40).<sup>202</sup>  
 [ἐπτάκις]: ἐπτάκις > επτακεις (17,4).<sup>203</sup>  
 [ἡλικία]: ἡλικίαν > ηλικειαν (12,25).  
 [ἡμεῖς]: ἡμῖν > ημειν (1,1.2.69.74; 2,16.48; 4,34; 7,5.16; 9,13;  
 10,11<sup>204</sup>.17<sup>205</sup>; 11,3.4; 13,25; 17,5; 20,2.22.28.29<sup>206</sup>; 22,8; 23,18;  
 24,24.32<sup>bis</sup>).  
 [Ἡρωδιάς]: Ἡρωδιάδος > ηρωδειαιδος (3,19).<sup>207</sup>  
 [θεμέλιος]: θεμέλιον > θεμελειον (14,29).  
 [θεωρία]: θεωρίαν > θεωρεια[ν] (23,48).  
 [θριξί]: θριξί > θριξει (7,38).<sup>208</sup>  
 [ἴασις]: ἰάσεις > ειασις (13,32).<sup>209</sup>  
 [ἰδοῦ]: ἰδοῦ > ειδου (13,30).  
 [ἰκανός]: ἰκανῶν > εικανων (8,27);<sup>210</sup> ἰκανοῖς > εικανοις (23,9).  
 [<ἰκμάς>]: ἰκμάδα > εικμαδα (<8,6>).<sup>211</sup>  
 [ἰλάσκομαι]: ἰλάσθητι > ειλασθητι (18,13).  
 [ἰμάτιον]: ἰμάτιον > ειματιον (8,27).  
 [ἰνατί]: ἰνατί > εινατι (24,38).<sup>212</sup>  
 [ἰσάγγελος]: ἰσάγγελοι > εισαγγελοι (20,36).  
 [Ἰσκαριώθ]: Ἰσκαριώθ > εισκαριωθ (22,47).<sup>213</sup>  
 [ἰσχύω]: ἰσχυσαν > εισχυσαν (20,26).  
 [κατακλίνω]: κατακλίνατε > κατακλεινατε (9,14).  
 [κατακρίνω]: κατακρίνη > κατακρεινη (12,58).<sup>214</sup>

<sup>202</sup> Este impf. es var. propia de D, reemplazando a un part. pres. (ἐπιτιμών) del común de los mss.

<sup>203</sup> En el mismo versículo encontramos, sin embargo, ἐπτάκις sin var. vocálica.

<sup>204</sup> D<sup>B</sup> corrige el pronombre de primera persona por el de segunda: “ü pro η” (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>205</sup> Igualmente aquí también corrige D<sup>B</sup> el pronombre por el de segunda persona escribiendo sobre la η una ü (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>206</sup> En la var. ησαν παρ ημειν επτα αδελφοι de D (cf. también **¶**<sup>1</sup>). Así también los codd. *d c ff<sup>l</sup> l q* de la VL (“erant apud nos septem fratres”) y la siriaca sinaítica.

<sup>207</sup> Doble vocalismo: ι > ει y α > αι.

<sup>208</sup> No así, sin embargo, en otros lugares, cf. 7,44.

<sup>209</sup> Nótese un doble intercambio vocálico en esta forma: ι > ει y ει > ι.

<sup>210</sup> En var. propia de D (απο χρονων εικανων).

<sup>211</sup> El texto original tiene ἰκμαδα, pero D<sup>A</sup> corrige por εικμαδα escribiendo una ε encima de la línea al principio de la palabra (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>212</sup> En la var. que D comparte con L, reemplazando la expresión sinónima διὰ τί. A propósito de esta palabra observa SCRIVENER una corrección de la segunda mano: “ε̅ in εινα obelo delet s. m., .. supra ι posito” (p. 437).

<sup>213</sup> La ε̅ del diptongo se encuentra en el original de D sobrevolando la ι.

<sup>214</sup> En la var. propia de D, en sustitución de κατασύρη del común de los mss griegos como

- [κλίβανος]: κλίβανον > κλειβανον (12,28).  
 [κλίνη]: κλίνης > κλεινης (5,18; 8,16); κλίνην > κλεινην (5,25).<sup>215</sup>  
 [κλίνω]: κλίνειν > κλεινειν (9,12); κλίνη > κλεινη (9,58); ἔκκλινον > ἐκκλειναν (24,5);<sup>216</sup> κέκλικεν > καικκλεικεν (24,29).<sup>217</sup>  
 [κοιλία]: κοιλίας > κοιλειας (1,15, cf. 1,41);<sup>218</sup> κοιλία > κοιλεια (1,41).  
 [κρίνω]: κρίνετε > κρεινετε (6,37); ἔκρινας > εκρεινας (7,43); κρίνω > κρεινω (19,22); κρίνοντες > κρεινοντες (22,30).  
 [λειτουργία]: λειτουργίας > λειτουργειας (1,23).  
 [Λευίτης]: Λευίτης > λευειτης (10,32).  
 [λίαν]: λίαν > λειαν (4,5<sup>219</sup>; 23,8)  
 [λίθος]: λίθον > λειθον (23,53).<sup>220</sup>  
 [λιμός]: λιμός > λειμος (15,14); λιμῶ > λειμω (15,17); λιμοί > λειμοι (21,11).  
 [μάστιξ]: μαστίγων > μαστειγων (7,21).  
 [μειγνυμι]: ἔμιξε > εμειξεν (13,1).  
 [μικρός]: μικρότερος > μεικροτερος (7,28; 22,26<sup>221</sup>); μικρόν > μεικρον (12,32); μικρών > μεικρων (17,2); μικρός > μεικρος (19,3).  
 [μισέω]: μισούντων > μεισουντων (1,71); μισήσουσιν > μεισησουσιν

también de algunos mss de la VL y de la Vg (“ne forte *trahat / tradat te ad iudicem*”), y que se refleja en la traducción latina de algunos codd. de la VL (*b d ff<sup>2</sup> i l q r*: “ne forte *condemnet te apud iudicem*”) y de las versiones siriacas sinaítica y curetoniana. Cf. *Lk-Project*, I, 298.

<sup>215</sup> En una var., entre ἄρας y ἀπήλθεν (reemplazando la *lectio* ἐφ’ ᾧ κατέκειτο) de numerosos mss, cf. también VL (codd. *ff<sup>2</sup> f l q aur*), propia de D: ἄρας τὴν κλεινην ἀπήλθεν. Cf. cod. *d* de la VL: “*tollens grabattum abiit*” (*e*: “*tulit grabbattum et abiit*”). Otras traducciones de la VL intentan concordar las dos variantes (codd. *a b c r gat mull*), como hace también la Vg (“*tulit lectum in quo iacebat et abiit*”) y otras traducciones: la siríaca philoxeniana (c. obelo), la siríaca palestinense (3 mss), la georgiana y la etiópica (Par 32. Bodl. 40).

<sup>216</sup> En la var. propia de D que reemplaza el participio κλινουσῶν. También en los Diatessaron árabe y persa, cf. *Lk-Project*, II, 233.

<sup>217</sup> Nótese el doble vocalismo: ε > αι y ι > ει.

<sup>218</sup> No así en los restantes lugares, donde no aparece tal intercambio, cf. 1,42.44; 2,21.27; 15,16; 23,29.

<sup>219</sup> Adv. añadido por D tras la expresión εἰς ὄρος ὑψηλόν (compartido con muchos mss) que precede a ἔδειξε.

<sup>220</sup> En la amplia adición propia de D al final de 23,53: και θεντος αυτου επεθηκεν τω μνημειω λειθον ον μογις εικοσι εκυλιον. Véase también el uncial 070, la traducción sahídica, y los codd. *c* y *d* de la VL: “*et posito eo inposuit in monumento lapidem quem uix uiginti mouebant*”. Cf. *Lk-Project*, II, 229.

<sup>221</sup> Var. propia de D que sustituye el inciso ὁ νεώτερος.

(6,22); μισοῦσιν > μεισουσιν (6,27); μισεῖ > πεισει (sic) (14,26);<sup>222</sup> μισήσει > μεισησει (16,13); ἐμίσουν > εμεισουν (19,14); μισοῦμενοι > μεισουμενοι (21,17).  
 [νομίζω]: ἐνομίζετο > ενομειζετο (3,23).  
 [οἰκία]: οἰκία > οικεια (5,29; 6,48; 10,7<sup>223</sup>; 15,25); οἰκίαν > οικειαν (6,48.49; 8,41<sup>224</sup>; 22,10); οἰκίας > οικειας (6,49; 7,6).  
 [οἰκτίρων]: οἰκτίρων > οικτειρων (6,36).<sup>225</sup>  
 [ὀμιλέω]: ὀμίλου > ωμειλου (24,14); ὀμιλεῖν > ομειλειν (24,15).  
 [ὄπισθεν]: ὄπισθεν > οπεισθεν (23,26).<sup>226</sup>  
 [ὀπίσω]: ὀπίσω > οπεισω (19,14).  
 [ὀράω]: ἰδών > ειδων (<1,12><sup>227</sup>; 5,12; 8,28; <10,31.32.33><sup>228</sup>; 13,12; 22,58; 23,8); ἴδε > ειδε (6,2);<sup>229</sup> ἴδετε > ειδετε (21,29; <24,39>);<sup>230</sup> ἰδεῖν > ειδειν (7,25.26; 9,9; 10,24; 14,18; 23,8<sup>bis</sup>); ἴδωσι(ν) > ειδωσιν (8,10; 9,27); ἰδόν > ειδον (<2,29>)<sup>231</sup>; ἰδοῦσα > ειδουσα (<22,56>);<sup>232</sup> ἰδόντες > ειδοντες (2,17;<sup>233</sup> 8,34; 19,7); ἴδη > ειδη (2,26);<sup>234</sup> ἴδητε > ειδητε (12,54; <13,35><sup>235</sup>; 21,31).

<sup>222</sup> Evidente error en la primera letra por μεισει, del que se percatan, para corregirlo, D<sup>A</sup> (que “π in μ mutat”), y D<sup>B</sup> (que “μ supra π scribit”), cf. SCRIVENER, p. 436.

<sup>223</sup> Sin embargo, al final del mismo versículo, dos veces el mismo sustantivo, sin intercambio vocálico: ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

<sup>224</sup> El ms evidencia una laguna: εἰς τὴν ο[...]αν αὐτου, que supone claramente una lectura del sust. “casa” en fem. (τὴν οἰκίαν) en vez del masc. (εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ), lectura exclusiva de D.

<sup>225</sup> Sin embargo, en el mismo versículo, D escribe sin intercambio vocálico la forma οἰκτίρωνες.

<sup>226</sup> Evidente error del copista, por οπεισθεν, en el que no han reparado las distintas manos. La forma, sin embargo, sería comprensible si se concibiera como derivada del adv. ὀπίσω + el sufijo -θεν. El cambio de ω > ο es corriente.

<sup>227</sup> Así D<sup>A</sup>, que escribe una ε sobre la línea delante de ιδων (cf. SCRIVENER, p. 434).

<sup>228</sup> Vuelve en estos tres lugares a corregir D<sup>A</sup> la forma del participio mediante el intercambio vocálico ε > ει (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>229</sup> En una var. de D: ελεγον αυτω ειδε τι ποιουσιν οι μαθηται σου τοις σαββασιν (cf. Mc 2,24), del que también tenemos testimonio en el cod. d de la VL (“dicebant ei ecce quid faciunt discipuli tui sabbatis”), y en el Diatessaron árabe. Cf. *Lk-Project*, I, 113.

<sup>230</sup> El intercambio vocálico se debe a D<sup>A</sup> o D<sup>B</sup>, según SCRIVENER (p. 437), no al texto original, que aparece sin tal fenómeno.

<sup>231</sup> Corrección propuesta por D<sup>A</sup>: “ε supra lineam ante ιδον” (SCRIVENER, p. 435).

<sup>232</sup> El texto original escribe la forma del modo siguiente: ιδουσ. Ha sido D<sup>A</sup> la que la ha corregido en ειδουσα (cf. SCRIVENER, p. 437: “ε et α supra lineam, ε ante ιδουσ, α post ιδουσ).

<sup>233</sup> La ε aparece escrita sobre la línea, encima de la ι, debido a la primera mano, según juzga SCRIVENER (p. 435).

<sup>234</sup> SCRIVENER (p. 435) manifiesta no estar seguro de si la ε que aparece sobre la línea

- [ὀργίζομαι]: ὀργισθεῖς > οργεισ[θεις] (14,21).<sup>236</sup>  
 [παραγίνομαι]: παρεγίνοντο > παρεγεινοντο (2,6).<sup>237</sup>  
 [παρθενία]: παρθενίας > παρθενειας (2,36).  
 [πατήρ]: πατρί > πατρει (15,29).  
 [πεδινός]: πεδινοῦ > πεδεινου (6,17).  
 [πίνω]: πίνετε > πεινεται (5,30);<sup>238</sup> πίνων > πεινων (7,33.34; 12,45<sup>239</sup>); πίνοντες > πεινοντες (10,7); πίνητε > πεινηται (22,30).<sup>240</sup>  
 [πίπτω]: πιπτόντων > πειπτοντων (16,21).  
 [πολίτης]: πολιτῶν > πολειτων (15,15); πολίται > πολειται (19,14).  
 [πολυλογία]: πολυλογία > πολυλογεια (11,2).<sup>241</sup>  
 [ποτίζω]: ποτίζει > ποτειζει (13,15).  
 [ρίψα]: ῥίψαν > ρειψας (4,35).<sup>242</sup>  
 [σιγάω]: ἐσίγησαν > εσειγησαν (9,36; 20,26); σιγήση > σειγηση (18,39); σιγήσουσιν > σειγησουσιν (19,40).<sup>243</sup>  
 [σιτευτός]: σιτευτόν > σειτευτον (15,23.27.30).  
 [σίτος]: σίτον > σειτον (3,17); σίτου > σειτου (16,7).  
 [σκοτία]: σκοτίᾳ > σκοτεια (12,3).  
 [στρατιά]: στρατιᾶς > στρατειας (2,13).  
 [στρουθίον]: στρουθία > στρουθεια (12,6).  
 [σκαμίνοσ]: σκαμίνω > σκαμεινω (17,6).  
 [συμπνίγω]: συμπνίγονται > συνπνειγονται (8,14).  
 [σχίζω]: σχίσει > σχεισει (5,36).<sup>244</sup>

---

encima de la ι es corrección de la primera mano u otra posterior.

<sup>235</sup> Como en otras ocasiones, D<sup>A</sup> corrige la forma de este verbo mediante el intercambio ι > ει (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>236</sup> La terminación -θεις ha sido añadida por D<sup>D</sup> (cf. SCRIVENER, p. 436) al final de línea que el copista original había dejado interrumpida.

<sup>237</sup> En var. propia de D (ως δε παρεγεινοντο ετελεσθησαν).

<sup>238</sup> Doble intercambio vocálico: ι > ει y ε > αι.

<sup>239</sup> D prefiere el participio al infinitivo: εσθιων τε και πεινων μεθυσκομενος, var. que el cod. e de la VL parece testimoniar: “manducans et bibens et inebriatur...”.

<sup>240</sup> Obsérvense los dos intercambios vocálicos: ι > ει y ε > αι.

<sup>241</sup> La palabra se encuentra en una larga adición, tras προσέχθηθε, propia de D: μη βαττολογειτε ως οι λοιποι· δοκουσιν γαρ τινες οτι εν τη πολυλογεια αυτων εισακουσθησονται· αλλα προσευχομενοι. De esta adición tenemos un testimonio latino en el cod. d de la VL: “nolite multum loqui sicut et ceteri putant enim quidam quia in multiloquentia sua exaudientur sed orantes”.

<sup>242</sup> D<sup>B</sup> corrige la σ final por una ν (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>243</sup> En var. propia de D, en vez de σιωπήσουσιν, del común de los mss.

<sup>244</sup> Sin embargo, en el mismo versículo en D: ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχισας ἐπιβάλλει..., sin

- [τιμάω]: τίμα > τειμα (18,20).  
 [τίμιος]: τίμιος > τιμειος (7,2).<sup>245</sup>  
 [τρής]: τρίς > τρεις (22,61).  
 [ύβρίζω]: ύβρίζεις > ύβρειζεις (11,45).  
 [ύμεις]: ύμίν > υμειν (ύμειν: 2,10.11.12; 3,7.8.13; 4,24.25; 5,14;<sup>246</sup>  
 6,24.25<sup>bis</sup>.26<sup>bis</sup>.27; 6,26<sup>bis</sup>.<sup>247</sup> 27.31.32.33.34.38<sup>bis</sup>.47; 7,9.26.28.  
 32; 8,10; 9,27.48; 10,8.11.12.13.14 (escrito μειν)<sup>248</sup>.17.19.20.24;  
 11,8.9<sup>ter</sup>.41.42.43.44.46.47.51 (υμειν).52; 12,4.5<sup>bis</sup>.8.22.27.31.  
 32.37 (υμειν). 44.51; 13,3.5.24.25.27.35<sup>bis</sup>; 14,24; 15,7.10;  
 16,8<sup>249</sup>.9.11.12; 17,6.23.34; 18,8.14.17.29; 19,26.40; 20,8;  
 21,3.13.15<sup>bis</sup>.32; 22,10.12.16.18.26.29.67; 24,6.44).  
 [ύποκρίνομαι]: ύποκρινομένους > ύποκρεινομενους (20,20).  
 [ύποκριτής]: ύποκριτά > ύποκρειτα (6,42).  
 [φιλονεικία]: φιλονεικία > φιλονικεια (22,24).<sup>250</sup>  
 [φιμώω]: φιμώθητι > φειμωθητι (4,35).  
 [χιλιάς]: χιλιάσιν > χειλειασιν (14,31).<sup>251</sup>  
 [χρίω]: έχρισε > εχρεισεν (4,18).  
 [ψηφίζω]: ψηφίζει > ψηφειζει (14,28).  
**b) Hechos:**  
 [άγνίζω]: άγνισθείς > αγνισθεις (21,26).  
 [άδικέω]: άδικείτε > αδεικειται (7,26).<sup>252</sup>  
 [άναγινώσκω]: άναγινωσκομένας > αναγεινωσκομενας (13,27);  
 άναγινωσκόμενος > αναγεινωσκομενος (15,21).  
 [άναίτιος]: άναίτιους > αναιτειους (16,37).<sup>253</sup>  
 [άνακρίνω]: άνακρινόμεθα > ανακρεινομεθα (4,9); άνακρίνας >

---

intercambio vocálico.

<sup>245</sup> En var. de D, frente a ἔντιμος del común de los mss.

<sup>246</sup> En una var. tras Μωϋσῆς, propia de D: ινα εις μαρτυριον ην [= ἦ] ὑμειν τουτο. Cf. VL codd. *a b d ff<sup>2</sup> q r* ("ut sit in testimonium hoc vobis"), *c* ("ut fit in testimonium vobis istud"), *l* ("in testimonium vobis").

<sup>247</sup> De las dos veces, la primera (οὐαὶ ὑμειν) es var. que D comparte con otros mss; la segunda (ὅταν καλῶς ὑμειν εἴπωσι οἱ ἄνθρωποι), en vez del acus. ὑμᾶς, es var. que D comparte en muy pocos mss: 28 /950 Pall (12), cf. *Lk-Project*, I, 125.

<sup>248</sup> Corregido por D<sup>c</sup> con la adición de una ü sobre la η que precede a μειν (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>249</sup> En la adición del codex Bezae: διο λεγω ὑμειν.

<sup>250</sup> Nótese el doble vocalismo: ει > ι y ι > ει.

<sup>251</sup> Dos veces el mismo intercambio vocálico en la palabra. Sin embargo, inmediatamente después, en el mismo versículo se encuentra escrito χιλιαδων, sin variante vocálica.

<sup>252</sup> Notar doble intercambio: ι > ει y ε > αι.

<sup>253</sup> En adición, tras αὐτούς, propio de D y de la versión siríaca.

- ανακρεινας (12,19); ἀνακρίνοντες > ανακρεινοντες (17,11).  
 [ἀνθήστημι]: ἀνθίστατο > ανθειστατο (13,8).  
 [Ἐντιόχεια]: Ἐντιόχειαν > αντειοχειαν (13,14).  
 [ἀποκρίνομαι]: ἀποκριθείς > αποκρειθεις (4,19; 8,24; 21,37).<sup>254</sup>  
 [Ἐρεοπαγίτης]: Ἐρεοπαγίτης > ερεοπαγειτης (17,34).  
 [ἀρχισυνάγωγος]: ἀρχισυνάγωγον > αρχεισυναγωγον (18,17).  
 [ἀτενίζω]: ἀτενίσας > ατενειςας (3,5; 7,55; 13,9); ἀτενίσον > ατενεισον (3,4).  
 [ἄφεις]: ἄφεις > αφεσεις (13,38).  
 [βασιλίσα]: βασιλίσης > βασιλεισης (8,27).  
 [βραχίον]: βραχίονος > βραχειονος (13,17).  
 [γίνομαι]: ἐγίνετο > εγεινετο (2,43<sup>bis</sup>; 5,12); γινομένας > γεινομενας (8,13); γινόμενον > γεινομενον (12,9); γίνεσθαι > γεινεσθαι (14,3; 15,20<sup>255</sup>.29<sup>256</sup>); γινομένου > γεινομενου (18,6<sup>257</sup>; γινέσθω > γεινεσθω (21,14).  
 [γινώσκω]: γινωσκέτω > γεινωσκετω (2,36); γινώσκω > γεινωσκω (19,15); γινώσκει > γεινωσγει (19,35); <sup>258</sup> γινώσκων > γεινωσκων (20,22); <sup>259</sup> γινώσκετε > γεινωσκειται (20,34); <sup>260</sup> γινώσκες > γεινωσκες (21,37).  
 [δειλινός]: δειλινόν > δειλεινον (3,1).  
 [δεσμοφύλαξ]: δεσμοφύλακι > δεσμοφυλακει (16,23).  
 [διακρίνω]: διέκρινεν > διεκρεινεν (15,9).  
 [διατρίβω]: διατρίψαντες > διατρειψαντες (14,3);<sup>261</sup> διατρίβοντες > διατρειβοντες (16,12); διέτριβον > διετρειβον (15,35).  
 [διαφθορά]: διαφθοράν > δειαφθοραν (13,37).<sup>262</sup>  
 [δίδωμι]: δίδωσι > διδωσει (7,25).  
 [διώκω]: διώκεις > δειωκεις (22,8).  
 [δύναμις]: δυνάμεσι > δυναμεσει (2,22).

<sup>254</sup> En adición que da paso a la oración directa: Εἰ ἔξεστίν μοι...

<sup>255</sup> En la adición, tras αἵματος, que D tiene en común con otros mss: και οσα μη θελουσιν εαυτοις γεινεσθαι ετεροις μη ποιειτε (cf. similar adición en 15,29).

<sup>256</sup> En la adición, tras πορνείας, que D tiene en común con algunos mss: και οσα μη θελετε εαυτοις γεινεσθαι ετερω με ποιειν αφ' ων, adición casi idéntica a la que de 15,20.

<sup>257</sup> En la adición inicial del vers., como aparece en D: πολλου δε λογου γεινομενου... etc.

<sup>258</sup> Nótese el doble intercambio: vocálico (ι > ει) y consonántico (κ > γ).

<sup>259</sup> En la var. común a D y  $\mathfrak{F}^{41}$  reemplazando a εἰδώς.

<sup>260</sup> Doble intercambio: ι > ει y ε > αι.

<sup>261</sup> En var. de D, en lugar de διέτριψαν.

<sup>262</sup> Sin embargo, en otros diferentes lugares la grafía no ofrece intercambio vocálico, cf. 13,34.35.36.

- [ἐκκλησίαι]: ἐκκλησίαν > ἐκκλησειαν (14,27).  
 [ἐλπίς]: ἐλπίδι > ἐλπιδει (2,26).  
 [ἔξιμι]: ἔξιεναι > ἐξειεναι (20,4).<sup>263</sup>  
 [ἐξίσταμαι]: ἐξίσταντο > ἐξεισταντο (2,7.12); ἐξίστατο > ἐξεισταντο (8,13).<sup>264</sup>  
 [ἐπαγγελία]: ἐπαγγελίαν > επαγγελειαν (13,23).  
 [ἐπί]: ἐπί > επει (5,40; 13,50).<sup>265</sup>  
 [ἐπιβάλλω]: ἐπιβάλλοντες > επειβαλοντες (4,3).<sup>266</sup>  
 [ἐπιγινώσκω]: ἐπεγίνωσκον > επεγεινωσκον (3,10; 4,13).  
 [ἐπισείω]: ἐπισείσαντες > επεισεισαντες (14,19).<sup>267</sup>  
 [ἐπιχείρησις]: ἐπιχείρησις > επιχειρησεις (12,3).<sup>268</sup>  
 [ἥλιος]: ἥλιον > ηλειον (13,11).  
 [ἡμεῖς]: ἡμῖν > ημειν (1,21<sup>269</sup>.22; 2,14<sup>270</sup>.37.39; 3,12; 6,2<sup>271</sup>.14; 7,40; 10,41.42; 11,13.17; 13,26<sup>bis 272</sup>; 15,7<sup>273</sup>.8.25.28<sup>bis 274</sup>; 16,9.16.17.39<sup>275</sup>; 19,25.27; 20,14; 21,23).<sup>276</sup>  
 [ἡσυχία]: ἡσυχίας > ησυχειας (21,40).  
 [θλίψις]: θλίψεων > θλειψεων (7,10; 14,22); θλίψις > θλειψεις (7,11<sup>277</sup>; 8,1);<sup>278</sup> θλίψεως > θλειψεως (11,19); θλιψιν > θλειψειν

<sup>263</sup> En var. de D (μελλουτος ουν εξειεναι αυτου) compartida con la versión siríaca del texto Harklense (Sy<sup>hmg</sup>).

<sup>264</sup> Obsérvese que la forma en D es pl., lo que parece ser un error del copista (*cf.* trad. lat. “obstupiscebat”), si no es que el texto de D pone como sujeto tanto a Simón como a Felipe.

<sup>265</sup> El traductor latino ha entendido ciertamente la forma en ambos casos como prepos. ἐπί: “in” (Hch 5,40) y “super” (Hch 13,50).

<sup>266</sup> La segunda mano parece haber intentado borrar la ι (SCRIVENER, p. 441).

<sup>267</sup> En var. de D, en lugar de πείσαντες.

<sup>268</sup> En la var. η επιχειρησις αυτου επι τους πιστους, que entre los mss. griegos sólo se encuentra en D.

<sup>269</sup> Sin embargo, se encuentra sin intercambio vocálico en 1,17; 2,29.

<sup>270</sup> Scrivener observa que D<sup>D</sup> corrige “ü pro η” en este caso (p. 440).

<sup>271</sup> Dativo con el que D reemplaza al común acusativo ἡμᾶς.

<sup>272</sup> La primera vez ἡμῖν está en D en lugar de ὑμῖν.

<sup>273</sup> Nótese el cambio de persona.

<sup>274</sup> Obsérvese en la segunda de estas dos veces el cambio de persona, como hace notar una mano posterior (tal vez D<sup>H</sup>) al escribir ü en lugar de η (SCRIVENER, p. 444).

<sup>275</sup> En var. propia de D.

<sup>276</sup> Sin embargo, en 7,38 y en 20,27 (en lugar de ὑμῖν) la escritura del pronombre no presenta intercambios: ημιν.

<sup>277</sup> Nótese el mismo intercambio repetido dos veces en la palabra.

<sup>278</sup> En una adición, detrás de μέγας, propia de D: και θλειψεις. Nótese, además, el mismo intercambio dos veces repetido en la palabra.



- (13,50);<sup>279</sup> θλίψεις > θλειψεις (20,23).  
 [Ἰάκωβος]: Ἰάκωβος > ειακωβος (1,13).  
 [ἰάομαι]: ἰώντο > ειωντο (5,16);<sup>280</sup> ἰώμενος > ειωμενας (10,38).<sup>281</sup>  
 [ἴσας]: ἰάσεως > ειασεως (4,22).  
 [ἰδοῦ]: ἰδοῦ > ειδου (2,2; 10,17;<sup>282</sup> 13,11; 20,22.25).  
 [ἱερεῖς]: ἱερεῖς > ειερεις (4,1).  
 [Ἱεροσόλυμα]: Ἱεροσόλυμα > ειεροσολυμα (8,25).  
 [Ἱερουσαλήμ]: Ἱερουσαλήμ > ειερουσαλημ (1,12).  
 [ἱκανός]: ἱκανάς > εικανας (18,18).  
 [Ἰκόνιον]: Ἰκόνιον > εικονιον (13,51<sup>283</sup>; 14,21<sup>284</sup>); Ἰκονίω > εικονιω (16,2).  
 [ἱμάς]: ἱμάσιν > ειμασιν (22,25).  
 [ἱμάτιον]: ἱμάτια > ειματια (7,58; 18,6; 22,20.23); ἱμάτια > ἱματεια (16,22).  
 [ἱματισμός]: ἱματισμοῦ > ειματισμου (20,33).  
 [ἰσχύω]: ἴσχυσεν > εισχυσεν (19,16).<sup>285</sup>  
 [Κιλικία]: Κιλικίαν > κιλειαν (sic) (15,23).<sup>286</sup>  
 [κινέω]: ἐκινήθη > εκεινηθη (14,7; <sup>287</sup> 21,30); κινούμεθα > κεινουμεθα (17,28).  
 [κρίνω]: κρίναντος > κρειναντος (3,13); κρίνατε > κρεινατε (4,19); κρίναντες > κρειναντες (13,27.28<sup>288</sup>); κρίνετε > κρεινατε (13,46);<sup>289</sup> κρίνω > κρεινω (15,19); κρίναι > κρειναι (17,31);

<sup>279</sup> En la adición, tras ἐπήγειραν, que presenta D: θλειψειν μεγαλην και. Nótese el mismo intercambio repetido en la palabra.

<sup>280</sup> En la adición de D: και ιωντο παντες.

<sup>281</sup> Obsérvese el doble intercambio vocálico: ι > ει y ο > α.

<sup>282</sup> SCRIVENER observa que “ε̄ in ειδου et obelo et dialysi supra ι posita abrogat s.m.” (p. 443).

<sup>283</sup> Sin embargo, cf. 14,1, sin intercambio vocálico.

<sup>284</sup> Pero antes, en 14,19 sin intercambio vocálico.

<sup>285</sup> La segunda mano presenta una corrección: la primera ε̄ “obelo abrogat... dialysi etiam supra ι posita” (SCRIVENER, p. 445).

<sup>286</sup> La forma presenta ciertamente un error de escritura por κιλικιαν, que en el Codex está siempre bien escrito (cf. Hch 6,9; 15,41; 21,39; 22,3; faltan los folios para 23,34 y 27,5). En esta forma se supone el intercambio de ι > ει (bien como κιλει[κι]αν, bien como κιλ[ικ]ειαν).

<sup>287</sup> En una var. de D, compartida con algunos mss (cf. edic. Sixtina de la Vg): και εκεινηθη ολον το πληθος επι τη διδαχη, etc.

<sup>288</sup> En la var., tras εἰρόντες, de D: εν αυτω κρειναντες αυτον παρεδωκαν πειλατω.

<sup>289</sup> Obsérvese el doble intercambio vocálico: ι > ει y ε > α. Por su parte, D<sup>B</sup> añade otro intercambio: ε̄ > αι, al mismo tiempo que suprime el intercambio ε̄ > α: κρεινεται (SCRIVENER, p. 444).

- κρίναντες > κρεινοντες (21,25).<sup>290</sup>  
 [Λευίτης]: Λευίτης > λευειτης (4,36).  
 [Λιβερτίνος]: Λιβερτίνων > λειβερτεινων (6,9).<sup>291</sup>  
 [λιμός]: λιμός > λειμος (7,11); λιμόν > λειμον (11,28).  
 [Λούκιος]: Λούκιος > λουκειος (13,1).  
 [μερίς]: μερίς > μερεις (8,21).  
 [<μετοικίζω>]: μετώκισεν > μετωκεισεν (<7,4>).<sup>292</sup>  
 [μικρός]: μικροῦ > μεικρου (8,10).  
 [Μίλητος]: Μίλητον > μειλητον (20,15); Μιλήτου > μειλητου (20,17).  
 [νυνί]: νυνί > νυνει (22,1).  
 [νύξ]: νυκτί > νυκτει (12,6).  
 [οικία]: οίκιων > οικειων (4,34); οίκιαν > οικειαν (12,12).  
 [ὀμιλέω]: ὀμιλήσας > ομειλησας (20,11).  
 [ὄραω]: ἰδών > ειδων (2,30);<sup>293</sup> <3,3>;<sup>294</sup> 7,31); ἰδεῖν > ειδειν (19,21); ἰδόντες > ειδοντες (21,32).  
 [ὅτι]: ὅτι > στει (2,31).  
 [παραβιάζομαι]: παρεβιάσατο > παρεβειασατο (16,15).  
 [παραγγελία]: παραγγελίαν > παραγγελειαν (16,24).  
 [περί]: περί > περει (21,21).  
 [περιπατέω]: περιπεπατήκει > περειπεπατηκει (14,8).<sup>295</sup>  
 [Πισιδία]: Πισιδίας > πεισιδιας (13,14).<sup>296</sup>  
 [πιστεύω]: πεπιστευκότες > [π]επειστ[ευκοτ]ες (5,40).<sup>297</sup>  
 [ποιμνιον]: ποιμνίου > πυμνειου (20,29).<sup>298</sup>  
 [πολιτάρχης]: πολιτάρχας > πολειταρχας (17,6).  
 [πολιτεία]: πολιτείαν > πολειτειαν (22,28).

<sup>290</sup> Doble intercambio: ι > ει y α > ο.

<sup>291</sup> Nótese el intercambio repetido dos veces en la misma palabra.

<sup>292</sup> El intercambio vocálico se debe aquí a D<sup>B</sup> que corrige el original, en el que también hay otro intercambio distinto (ι > η = μετωκισεν, SCRIVENER, p. 442).

<sup>293</sup> Corregido por D<sup>D</sup> en ειδως (SCRIVENER, p. 440).

<sup>294</sup> Corrección de D<sup>A</sup> (SCRIVENER, p. 441).

<sup>295</sup> Var. propia de D que prefiere el plusc. al aor. ind. (περιεπάτησεν) de casi todos los mss.

<sup>296</sup> En var. de D: gen. (τῆς πεισιδιας) en vez de acus. (τὴν πεισιδίαν).

<sup>297</sup> En var. de D (επειστ....ες δε αυτω), que D<sup>B</sup> corrige en επεισθησαν, armonizando con el texto alejandrino (επεισθησαν δε αυτω). Cf. SCRIVENER, p. 441-442: "una litera ante επειστ, quatuor fere ante es deletis, lego; nihil amplius restat p.m.; nec quid scripserit conjectura assequi possum...: θησαν habet B? post επεισ, θ super τ posito, es eraso".

<sup>298</sup> Doble intercambio: οι > υ y ι > ει.

- [προθυμία]: προθυμίας > προθυμειας (17,11).  
 [προσδοκία]: προσδοκίας > προσδοκειας (12,11).  
 [<προσκλίνω>]: προσεκλίθη > προσεκλειθη (<5,36>).<sup>299</sup>  
 [ῥαβδίζω]: ῥαβδίζειν > ραβδειζειν (16,22).<sup>300</sup>  
 [ῥιπτέω]: ῥιπτούντων > ρειπτοντω[ν] (22,23).<sup>301</sup>  
 [Σαλαμίς]: Σαλαμίני > σαλαμεινι (13,5).  
 [σιγάω]: σιγᾶν > σειγα..σιν (sic) (12,17);<sup>302</sup> ἐσίγησαν > εσειγησαν (13,41);<sup>303</sup> ἐσίγησεν > εσειγησεν (15,12); σιγήσαι > σειγησαι (15,13).  
 [Σιλᾶς]: Σιλᾶς > σειλας (15,32; 17,14); Σιλᾶν > σειλαν (15,22<sup>304</sup>.40; 17,10.15).  
 [Σιλέα]: Σιλέα > σειλεα (15,34).<sup>305</sup>  
 [Σινᾶ]: Σινᾶ > σεινα (7,30.38).  
 [σιτία]: σιτία > σειτια (7,12).  
 [σιωπάω]: σιωπήσης > σειωσης (sic) (18,9).<sup>306</sup>  
 [στρατιά]: στρατιᾶ > στρατεια (7,42).  
 [συγκινέω]: συνεκίνησαν > συνεκεινησαν (6,12).  
 [συνοράω]: συνιδῶν > συνειδων (12,12).  
 [συντεχνίτης]: συντεχνίται > συντεχνειται (19,25).<sup>307</sup>  
 [Συρία]: Συρίαν > συρειαν (15,23).  
 [σωτηρία]: σωτηρίας > σωτηρειας (13,26).  
 [τεχνίτης]: τεχνίταις > τεχνειταις (19,24); τεχνίται > τεχνειτε (19,38).<sup>308</sup>  
 [τετρακισχίλιοι]: τετρακισχιλίους > τετρακισχειλιους (21,38).  
 [τιμή]: τιμάς > τειμας (4,34); τιμῆς > τειμης (5,3; 7,16).  
 [Τίμων]: Τίμωνα > τειμωνα (6,5).  
 [τιμωρέω]: τιμωρηθῶσιν > τειμωρηθωσιν (22,5).

<sup>299</sup> Se trata de una corrección de D<sup>A</sup> sobre el original προσεκληθη (SCRIVENER, p. 441).

<sup>300</sup> Nótese el doble intercambio vocálico: ι > ει y ει > ε.

<sup>301</sup> Obsérvese el doble intercambio: ι > ει y ου > ο.

<sup>302</sup> A propósito de esta forma debe observarse lo siguiente: “α s.m. post σειγ super α (p.m. ut videtur): sequuntur duo fere literae prorsus deperditae. Perperam Mill. του σιγαν p.m.” (SCRIVENER, p. 443).

<sup>303</sup> En la adición, al final del versículo, que presenta D: και εσειγησαν.

<sup>304</sup> Véase, sin embargo, 15,27, sin intercambio.

<sup>305</sup> En la adición que constiuye el contenido de 15,34: εδοξε δε τω σειλεα επιμειναι αυτους μονος δε Ἰουδας επορευθη. Es de notar que Σειλεᾶς es otra forma de Σιλᾶς.

<sup>306</sup> El copista, por error, ha omitido una sílaba: σειω[πη]σης.

<sup>307</sup> En adición, tras ἄνδρες, de D: ἀνδρες συντεχνιται.

<sup>308</sup> Doble intercambio: ι > ει y αι > ε.

[τρισχίλιοι]: τρισχίλια > τρισχειλεια (2,41).<sup>309</sup>  
 [ύμεις]: ύμιν > υμειν (2,33;<sup>310</sup> 3,14.22.26; 4,10; 5,9.28.38; 7,37;  
 13,15.34.38<sup>bis</sup>.41.46; 14,15<sup>bis</sup>.<sup>311</sup> 17; 16,17; 17,3.23; 20,20.35;  
 22,25).  
 [Φοινίκη]: Φοινίκης > φοινεικης (11,19); Φοινίκην > φ[οι]νειαην  
 (21,2).<sup>312</sup>  
 [χείρ]: χειρί > χειρει (13,16; 21,40).  
 [χιλίαρχος]: χιλίαρχον > χειλιαρχον (21,32); χιλιάρχω >  
 χειλιαρχω (21,37); χιλίαρχος > χειλιαρχος (22,24.27.28);  
 χιλιάρχω > χειλειαρχω (22,26).<sup>313</sup>  
 [Χίος]: Χίου > χειου (20,15).  
 [Χριστιανός]: Χριστιανοί > χριστιανοι (sic) (11,26).<sup>314</sup>  
 [χρίω]: ἔχρισας > εχρειασας (4,27).

ι > η<sup>315</sup>

a) *Lucas*:

[αὐλίζομαι]: ἠύλιζέτο > ηυλησετο (21,37).<sup>316</sup>  
 [<βραχίων>]: βραχίονι > βραχηονι (<1,51>).<sup>317</sup>  
 [λίμνη]: λίμνην > λημνην (5,2).

b) *Hechos*:

[προσεκλίνω]: προσεκλίθη > προσεκληθη (5,36).<sup>318</sup>

<sup>309</sup> El intercambio vocálico aparece dos veces en la forma.

<sup>310</sup> D<sup>F</sup> corrige por ύμεις (SCRIVENER, p. 440).

<sup>311</sup> La segunda vez, D ofrece el dat. en vez del común acus. (ύμάς).

<sup>312</sup> Según SCRIVENER (p. 446), parece que tras φ el escriba puso una υ, que está borrada, y que luego fue cambiada por D<sup>D</sup> en el diptongo οι.

<sup>313</sup> Obsérvese dos veces repetido el mismo intercambio.

<sup>314</sup> Tal vez el cambio dependa del verbo empleado anteriormente (en sg.): τότε πρωτον εχρηματισεν εν αντιστοιχεια.

<sup>315</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 72; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 13-14; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 191-192; F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. W. FUNK, *A Greek Grammar...*, pp. 14 (§ 24); H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 85.

<sup>316</sup> D<sup>A</sup> corrige la σ por ζ (cf. SCRIVENER, p. 437).

<sup>317</sup> Corrección observada por SCRIVENER (p. 435) que atribuye a la mano del *instaurator*, quien “η pro ι scribit in βραχι-”.

<sup>318</sup> D<sup>A</sup> escribe ει en lugar de la primera η (SCRIVENER, p. 441), con lo que hay que suponer para D<sup>A</sup> el intercambio ι > ει (προσεκλειθη).

**ι > υ**<sup>319</sup>*a) Lucas:*

[βίβλος]: βίβλω &gt; βυβλω (20,42).

[Δίδυμος]: δίδυμον > δυδυμον (6,15).<sup>320</sup>[ἐνδιδύσκω]: ἐνδιδύσκετο > ενεδυδισκετο (8,27; 16,19).<sup>321</sup>[ἡμισυς]: ἡμίση > ημυσοι (19,8).<sup>322</sup>*b) Hechos:*

[Βιθυνία]: Βιθυνίαν &gt; βυθυνιαν (16,7).

[διαλιμπάνω]: διελίμπανεν > διελυμπανεν (8,24).<sup>323</sup>[<Σάφ(ε)ιρα>]: Σαπφίρη > Σαφφυρα (<5,1>).<sup>324</sup>*1.5. Intercambios con o***ο > α**<sup>325</sup>*a) Lucas:*[<ἔρχομαι>]: ἦλθαν > ηλθον (<1,59>)<sup>326</sup>.

[ἔχω]: εἶχον &gt; ειχαν (4,40).

[κλίνω]: ἔκλινον > εκλειναν (24,5).<sup>327</sup>

[λέγω]: ἔλεγον &gt; ελεγαν (24,10).

[μεσονύκτιον]: μεσονυκτίου > μεσανυκτιου (11,5).<sup>328</sup>

[συμπνίγω]: συνέπνιγον &gt; συνεπνιγαν (8,42).

[ὑποστρέφω]: ὑπέστρεφον &gt; υπεστρεφαν (23,48).

*b) Hechos:*

[ἔρχομαι]: ἦλθον &gt; ηλθαν (14,24).

[ἰάομαι]: ἰώμενος > ειωμενας (10,38).<sup>329</sup>

[λέγω]: εἰπόντες &gt; ειπαντες (7,40).

<sup>319</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 80-82; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199.

<sup>320</sup> Sobre la *υ*, ya señalada tal vez por la primera mano como letra a corregir, D<sup>A</sup> escribe una *ι* (cf. SCRIVENER, p. 435).

<sup>321</sup> Doble vocalismo: *ι > υ* y *υ > ι*.

<sup>322</sup> Doble vocalismo: *ι > υ* y *η > οι*.

<sup>323</sup> La forma pertenece a un inciso propio del codex Bezae (ος πολλα κλαιων ου διελυμπανεν). La segunda mano corrige la *υ* por una *ι* (SCRIVENER, p. 442).

<sup>324</sup> La s.m. corrige el vocalismo (cf. SCRIVENER, p. 441). Nótese también el intercambio *η > α*, como también el consonantismo *π > φ*.

<sup>325</sup> Cf. especialmente E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 70-71; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 50; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 7-8.

<sup>326</sup> Corrección del *instaurator* (SCRIVENER, p. 435).

<sup>327</sup> En la var. propia de D que reemplaza el participio κλιουσῶν.

<sup>328</sup> Corregido por D<sup>A</sup>, que coloca una "o supra α" (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>329</sup> Obsérvese el doble intercambio vocálico: *ι > ει* y *ο > α*.

[ὄμνύω]: ὤμοσεν > ὠμασεν (2,30).<sup>330</sup>  
 [παραδίδωμι]: παραδεδώκῃσι > παραδεδωκασιν (15,26).  
 [προσέρχομαι]: προσήλθον > προσηλθαν (12,10).<sup>331</sup>  
 [συναντάω]: συναντήσουντα > συναντησαντα (20,22).  
 [συνέρχομαι]: συνήλθον > συνηλθαν (10,23).  
 [συνέχω]: συνέσχον > συνεσχαν (7,57).  
 [σύρω]: ἔσυρον > εσυραν (14,19).

El intercambio vocálico o > α se extiende con frecuencia también al aor. indic. de λέγω, aunque conviene observar que en el Codex las formas εἶπον / εἶπαν se alternan continuamente, a veces en versículos consecutivos.<sup>332</sup> Estos son los casos:

- 1) εἶπον (1ª sg.) > ειπα (Hch 11,8;<sup>333</sup> 22,10).
- 2) εἶπον (3ª pl.) > ειπαν (Lc 1,61; 3,12; 5,33; 7,20; 9,13.19; 17,15; 19,39; 20,16.39; 22,9.35.38.49.71; 24,5; Hch 1,11.24; 4,23.24; 13,46; 16,31).

**o > ε**<sup>334</sup>

a) *Lucas*:

[<λέγω>]: λέγοντος > λεγοντες (<11,53>).<sup>335</sup>

b) *Hechos*:

[κρούω]: κρούσαντος > κρουσαντες (12,13).

**o > ου**<sup>336</sup>

*Lucas*:

[ἀπό]: ἀπό > απου (8,33).<sup>337</sup>

**o > υ**<sup>338</sup>

a) *Lucas*:

[ὄ]: ὄ (μισθός) > υ (6,23);<sup>339</sup> ὄ (δὲ εἶπεν) > ου (14,16).<sup>340</sup>

<sup>330</sup> D<sup>D</sup>, según señala SCRIVENER (p. 440), sustituye la α por la omicron.

<sup>331</sup> Var. de D; el texto alejandrino: προήλθον.

<sup>332</sup> Véase, por ejemplo, Lc 9,12-13; 22,70-71.

<sup>333</sup> Cf. sin embargo, la trad. lat. “dixit”; Vg. “dixi”.

<sup>334</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 45 y 72; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 51; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 9-10; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 189-190; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 88-89.

<sup>335</sup> La forma λεγοντες es corrección de la s.m. sobre el error de la escritura original: λεγοντθσ (SCRIVENER, p. 436). La confusión θ/ο es frecuente en los mss.

<sup>336</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 74-75; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 88; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 199.

<sup>337</sup> D<sup>C</sup> presenta como corrección la escritura de “οτ supra πο” (cf. SCRIVENER, p. 435), grupo de letras que debe insertarse delante del último diptongo de la palabra para dar origen, tras la preposición, al artículo: αποτου (απο του ανθρωπου).

<sup>338</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 75; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 200; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

<sup>339</sup> D<sup>H</sup> corrige “ο pro υ ante μισθ-” (cf. SCRIVENER, 435).

b) *Hechos*:[Βεροιαῖος]: Βεροιαῖος > βερυιαιος (20,4).<sup>341</sup>ο > ω<sup>342</sup>a) *Lucas*:[γίνομαι]: γεγονός > γεγωνως (2,15)<sup>343</sup>.[κόλπος]: κόλπον > κολμων (sic) (6,38).<sup>344</sup>

[συκομορέα]: συκομορέαν &gt; συκομωρεαν (19,4).

b) *Hechos*:[δύο]: δύο > δυω (7,29).<sup>345</sup>

[ἔλκω]: εἶλκον &gt; ειλκων (21,30).

[Ἰάσων]: Ἰάσωνος &gt; ἰασωνος (17,5.9); Ἰάσωνα &gt; ἰασωνα (17,6).

[Λυκαονία]: Λυκαονίας > λυκαωνιας (14,6).<sup>346</sup>

[Λυκαονιστί]: Λυκαονιστί &gt; λυκαωνιστι (14,11).

[ὁμόσε]: ὁμόσε > ομωσε (20,18).<sup>347</sup>[<χρόνος>]: χρονον > χρουων (<3,21>).<sup>348</sup>οι > η<sup>349</sup>*Hechos*:[ἀδελφός]: ἀδελφοί > αδελφη (7,2).<sup>350</sup>[θέλω]: θέλοι > θελη (17,18).<sup>351</sup>

<sup>340</sup> La segunda mano ha corregido “υ in ου et obelo et puncto supra posito abrogat” (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>341</sup> D<sup>D</sup> corrige reemplazando la υ por una omicron (SCRIVENER, pp. 446).

<sup>342</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56-57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

<sup>343</sup> SCRIVENER observa que D<sup>B</sup> o D<sup>D</sup> corrigen la omega por una omicron (p. 435).

<sup>344</sup> Evidente error del copista por κολμων: un intercambio consonántico es inadmisibile. El error ha podido venir del dictado: confusión de π y μ.

<sup>345</sup> D<sup>H</sup> corrige la forma escribiendo una omicron en vez de ω (SCRIVENER, p. 442).

<sup>346</sup> La segunda mano corrige proponiendo la omicron en vez de ω (SCRIVENER, p. 444).

<sup>347</sup> En la var. ομοσε ουτων αυτων que el codex Bezae comparte con con  $\Phi^{74}$ . Cf. trad. lat. del codex Bezae: “simulque cum esset” (Vg. “et simul esset”). D<sup>D</sup> corrige la forma escribiendo una omicron en lugar de ω (SCRIVENER, p. 446).

<sup>348</sup> Corrección de D<sup>A</sup>, que pone la ω sobre la omicron (SCRIVENER, p. 441).

<sup>349</sup> El caso es raro, pero no sería improbable, si no hay que suponer error del copista.

<sup>350</sup> D<sup>B</sup> corrige la forma sustituyendo η por οι (SCRIVENER, p. 442).

<sup>351</sup> Una mano posterior, tal vez la D<sup>H</sup>, ha reemplazado la η por el diptongo οι (SCRIVENER, p. 445).

**οι > ο**<sup>352</sup>

a) *Lucas*:

[αὐτός]: αὐτοῖς > αὐτος (22,13).<sup>353</sup>

[ἐπαθροίζομαι]: ἐπαθροιζομένων > επαθροζομενων (11,29).<sup>354</sup>

b) *Hechos*:

[μάχομαι]: μαχομένοις > μαχομενος (7,26).<sup>355</sup>

[ὄ]: οἶ > ο (12,15).<sup>356</sup>

[ὁμοιοπαθής]: ὁμοιοπαθεῖς > ομοιοπαθηεῖς (14,15).<sup>357</sup>

**οι > υ**<sup>358</sup>

a) *Lucas*:

[ἀνοίγω /-νυμι]: ἀνοίξουσιν > ανυξουσιν (12,36)<sup>359</sup>; ἠνοίγησαν >

ἠνυγησαν (24,31);<sup>360</sup> ἠνοιγεν > ηνυγεν (24,32).<sup>361</sup>

[διανοίγω]: διήνοιξεν > διηνυξεν (24,45).<sup>362</sup>

b) *Hechos*:

[ἀνοίγω]: ἀνοίξαντες > ανυξαντες (5,22); ἠνοίγη > ηνυγη (12,10).

<sup>352</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 87-88; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 83; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 93.

<sup>353</sup> Cf. trad. lat. "illis". D<sup>A</sup> corrige la forma: "ι supra οσ" (SCRIVENER, p. 437).

<sup>354</sup> Forma corregida por D<sup>B</sup> mediante "ι insertum inter πο et ζ" (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>355</sup> Cf. trad. lat. "litigantibus". D<sup>B</sup> corrige la forma colocando una i sobre las dos últimas letras (SCRIVENER, p. 442).

<sup>356</sup> Cf. trad. lat. "illi". Corregido, mediante la adición de una ι sobre la línea, posiblemente por D<sup>C</sup> (SCRIVENER, p. 443).

<sup>357</sup> La -η-, evidente error, ha sido borrada por la s.m. (SCRIVENER, p. 444).

<sup>358</sup> Para este intercambio véase especialmente A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94, quien afirma que las formas del verbo ἀνοίγω > ἀνύγω son los primeros ejemplos de υ por οι en los papiros. Para la antigüedad de este intercambio en el mundo clásico, cf. A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar* (New York 1897), pp. 49, n. 36; y 54-55, n. 50b; K. MEISTERHANS, *Grammatik der Attischen Inschriften* (Berlin 1900), pp. 58-59. Para los papiros griegos, además de la obra de E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri...* I, p. 153, véase G. GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo* (Milano 1923), pp. 296-297: "La tendenza di οι alla pronuncia moderna di ι attraverso la fase di *ü* può essere attestata dalla grafia di υ per οι e viceversa di οι per υ" (p. 296).

<sup>359</sup> Obsérvese el doble vocalismo: οι > υ y ω > ου.

<sup>360</sup> En la amplia var. con que se inicia el versículo en D: λαβοντων δε αυτων τον αρτον απ αυτου ηνυγησαν οι οφθαλμοι αυτων. La var. tiene testimonios en los codd. *c e d* de la VL: "cum accepissent [accipientium *d*] autem panem ab eo aperti sunt oculi eorum". El mismo intercambio en 12,36 ανυξουσιν, 24,32 ηνυγεν y 24,45 διηνυξεν.

<sup>361</sup> En la var. de D sustituye la forma del verbo compuesto (διήνοιγεν). Cf. 12,36 (ανυξουσιν = ἀνοίξουσιν) 24,31 (ηνυγησαν = ἠνοίγησαν) 24,45 (διηνυξεν = διήνοιξεν).

<sup>362</sup> Cf. el mismo tratamiento en el verbo y compuestos en 24,31.32.



ἤνοιξεν > ηνυξεν(ν) (12,14; 14,27).

[διανοίγω]: διήνοιξεν > διηνυξεν (16,14).

[ποιμνιον]: ποιμνίου > πυμνιου (20,29).<sup>363</sup>

[< Φοινίκη>]: Φοινίκην > φ[οι > υ]νεικην (<21,2>).<sup>364</sup>

**ου > ο**<sup>365</sup>

a) *Lucas*:

[ἀκούω]: ἀκούουσι > ακουουσιν (7,22).

[αὐτός]: αὐτοῦ > αυτο (11,22).<sup>366</sup>

b) *Hechos*:

[οὐδέ]: οὐδέ > οδε (17,25).<sup>367</sup>

**ου > υ**<sup>368</sup>

*Hechos*:

[λούω]: ἔλουσεν > ελυσεν (16,33);<sup>369</sup>

#### 1.6. Intercambios con υ

**υ > ι**<sup>370</sup>

a) *Lucas*:

[δάκρυον]: δάκρυσιν > δακρισιν (7,44).

[ἐνδιδύσκω]: ἐνεδιδύσκετο > ενεδυδισκετο (8,27; 16,19).<sup>371</sup>

<sup>363</sup> Doble intercambio: οι > υ y ι > ει. D<sup>B</sup> corrige la primera υ por el diptongo οι (SCRIVENER, p. 446).

<sup>364</sup> Parece que tras φ el escriba original puso una υ, luego borrada, que D<sup>D</sup> cambió por el diptongo οι (SCRIVENER, p. 446). Cf. *supra* (apartado ι > ει).

<sup>365</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 77-79; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar...*, I, p. 91.

<sup>366</sup> Cf. trad. lat. "eius". La forma ha sido luego corregida por D<sup>B</sup> (SCRIVENER, p. 436: "υ supra lineam post αυτο").

<sup>367</sup> D<sup>E</sup> escribe una υ sobre οδ (SCRIVENER, p. 445).

<sup>368</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 79 y 83; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 78-79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 202; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 92.

<sup>369</sup> D<sup>B</sup> corrige escribiendo la omicron sobre la sílaba λυ (SCRIVENER, p. 445). Podría, sin embargo, entenderse la forma de D como aor. de λύω (cf. trad. lat. de D: "soluit").

<sup>370</sup> Cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 198-199; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 95-96. También F.TH. GIGNAC, *A Grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine Periods*, I. *Phonology* (Milano 1976), pp. 267-269. Cf. este intercambio en un papiro del Fondo Palau-Ribes (inv. 184, s. VII-VIII d.C.), J.O'CALLAGHAN, *Papiros literarios griegos del Fondo Palau-Ribes (PLit. Palau Rib.)* (Barcelona: Institut de Teologia Fonamental, Seminari de Papirologia, 1993), pp. 119-121; también Ángel URBÁN, "Los papiros literarios y documentales griegos del Fondo Palau-Ribes: observaciones y valoración crítica del corpus", *Alfinge* 10 (1998), p. 415.

<sup>371</sup> Doble vocalismo: ι > υ y υ > ι.

**υ > οι**<sup>372</sup>

*Hechos*

[σύ]: σύ > σοι (10,15: trad. lat. “tu”).

**υ > ου**<sup>373</sup>

*Hechos:*

[Λιβύη]: Λιβύης > λιβουης (2,10).<sup>374</sup>

### 1.7. Intercambios con ω

**ω > α**<sup>375</sup>

*Lucas:*

[χώρα]: χώρα > χαρα (2,8).<sup>376</sup>

**ω > ο**<sup>377</sup>

a) *Lucas:*

[άνορθόω]: άνωρθώθη > ανορθωθη (13,13).

[μαμωνάς] μαμωνά > μαμονα (16,11.13).<sup>378</sup>

b) *Hechos:*

[Ναζωραίος]: Ναζωραίον > ναζοραιον (2,22);<sup>379</sup> Ναζωραίου > ναζοραίου (3,6); Ναζωραίος > ναζοραιος (6,14;<sup>380</sup> 22,8<sup>381</sup>).

[ὄς]: ὄν > ον (8,24).<sup>382</sup>

[Τρωάς]: Τρωάδι > τροαδι (20,5).<sup>383</sup>

<sup>372</sup> Cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 90; A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 55; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 82-83; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, pp. 15-16; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 93-94.

<sup>373</sup> Para este intercambio, cf. E. MAYSER, *Grammatik...*, p. 83; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 78-79; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 202; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 92.

<sup>374</sup> La segunda mano ha borrado la omicron (SCRIVENER, p. 440).

<sup>375</sup> Cf. J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 76; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 185; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 77.

<sup>376</sup> Corregido por D<sup>B</sup> o D<sup>D</sup> (SCRIVENER, p. 435), cf. trad. lat. de D: “regione”.

<sup>377</sup> Para este intercambio, cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, pp. 56; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, pp. 73-75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 200-201; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, pp. 89-91.

<sup>378</sup> Corregido en ambos casos por D<sup>B</sup> que pone la omega encima de la omicron (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>379</sup> D<sup>D</sup> intenta corregir el original poniendo una ω sobre la primera omicron (SCRIVENER, p. 440).

<sup>380</sup> D<sup>B</sup> corrige la forma poniendo ω sobre la primera omicron (SCRIVENER, p. 442).

<sup>381</sup> D<sup>B</sup> corrige la primera omicron colocando sobre ella una ω (SCRIVENER, p. 447).

<sup>382</sup> D<sup>B</sup> corrige escribiendo sobre la omicron una ω (SCRIVENER, p. 442).

<sup>383</sup> D<sup>B</sup> corrige la forma escribiendo una ω sobre la omicron (SCRIVENER, p. 446).

[χρόνος]: χρόνων > χρονον (3,21).<sup>384</sup>

ω/φ > οι<sup>385</sup>

*Lucas:*

[ἀποδίδομι]: ἀποδῶς > αποδοις (12,59).

[γινώσκω]: ἔγνω > εγνωιν (16,4);<sup>386</sup> γνῶ > γνοι (19,15).

[οἰκοδομέω]: ὠκοδόμησεν > οικοδομησεν (7,5).

ω > ου<sup>387</sup>

a) *Lucas:*

[ἀνοίγνυμι]: ἀνοίξωσιν > ανυξουσιν (12,36).<sup>388</sup>

[καταγέλαω]: κατεγέλων > κατεγελουν (8,53).<sup>389</sup>

b) *Hechos:*

[κοιμάομαι]: κοιμῶμενος > κοιμουμενος (12,6).<sup>390</sup>

ωυ > ω<sup>391</sup>

*Hechos:*

[Μωϋσῆς]: Μωϋσέως > μωσεως (13,38; 15,1.5; 21,21).

## 2. El intercambio η > υ y υ > η en los pronombres personales

Los casos de los intercambios η > υ y υ > η se reducen en Lc-Hch a las formas del pronombre personal de 1ª y 2ª pers. pl.

a) El Codex presenta sólo dos intercambios η > υ en el pron. de 1ª pers. pl.: ἡμεῖς > ὑμεῖς (Hch 3,15 lat. “nos”; 10,39 lat. “nos”).

b) Sin embargo, por lo que se refiere al pron. de 2ª pers. pl., los casos de intercambios υ > η son más numerosos y en casi todos se observan correcciones de manos posteriores:

ὁμῖν > ημεῖν (Lc 10,11 D ημεῖν, lat. “nobis”; D<sup>B</sup> corr. ὑμεῖν – <Lc 10,14>: η[υ]μῖν D, lat. “uobis”; D<sup>C</sup> corr. ημεῖν – Hch 13,26 ημεῖν, sin corr. – Hch 15,28 D ἡμεῖν, lat. “uobis”; D<sup>H?</sup> corr. ὑμεῖν).

ὁμῖν > ημῖν (Hch 20,27 D ημῖν; D<sup>D</sup> corr. ὑμῖν, cf. lat. “uobis”).

ὁμῶν > ημῶν (Lc 12,35 D υμῶν, lat. “uestrum”; D<sup>B</sup> corr. ημῶν –

<sup>384</sup> D<sup>A</sup> corrige poniendo sobre la segunda omicron una omega (SCRIVENER, p. 441).

<sup>385</sup> Véase E. MAYSER, *Grammatik...*, pp. 115-116.

<sup>386</sup> D<sup>B</sup> ha corregido la forma escribiendo “ω pro οι” (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>387</sup> Cf. A. BOATTI, *Grammatica...*, I, p. 57; J.H. MOULTON - W.F. HOWARD, *A Grammar of NT*, II, p. 75; F.-M. ABEL, *Grammaire...*, p. 15; A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, pp. 202-203; H.St.J. THACKERAY, *A Grammar of the OT...*, I, p. 91.

<sup>388</sup> Obsérvese el doble vocalismo: οι > υ y ω > ου.

<sup>389</sup> D<sup>B</sup> ha corregido la escritura original superponiendo una ω sobre el diptongo ου.

<sup>390</sup> D<sup>H</sup> corrige restituyendo la ω en el lugar del diptongo ου (SCRIVENER, p. 443).

<sup>391</sup> Cf. A.T. ROBERTSON, *A Grammar*, p. 203.

Hch 7,45 sin corr.).

ὕμεῖς > ημεῖς (Hch 3,13 sin corr.).

### 3. Aparentes intercambios vocálicos en formas ambivalentes

En D son numerosos los casos cuya escritura, al compararla con el texto oriental o alejandrino, induce a considerarlas como meros intercambios vocálicos, pero que podrían encubrir variantes propias del Codex: unas veces, ofreciendo un cambio lexemático, sobre todo un cambio de verbo; otras, un cambio de tiempo verbal, que puede ser muy significativo para la interpretación del texto. En un caso y otro, estas formas invitan al investigador a tomar una cierta precaución. Son casos en que el gramático y el exegeta deben contrastar sus argumentos para evitar el riesgo de que una auténtica y valiosa *lectio* exclusiva del Codex Bezae quede sepultada sin remedio. En este peligro, que amenaza al exegeta en primer lugar, han caído con frecuencia las numerosas manos que con posterioridad han ido corrigiendo el texto del Codex, las cuales sólo han tenido en muchos casos la intención de armonizar con la tradición alejandrina.

#### 3.1. Cambio de lexema

He aquí los ejemplos más significativos, casi todos de formas verbales, tanto en Lc como en Hch:

##### a) Lucas:

[ἄρχομαι / ἔρχομαι]: ἀρχομένων > ερχομένων (21,28).

[συγκύπτω / συγκάμπτω]: συγκύπτουσα > συνκαπτουσα (13,11).<sup>392</sup>

##### b) Hechos:

[<ἀναλαμβάνω> / λαμβάνω]: ἀναλαβεῖν > εναλαβεῖν (<1,25>).<sup>393</sup>

[ἀπασπάζομαι / ἀποσπάω]: [ἀπ]ασπασάμενος > ἀποσπασάμενος (20,1).<sup>394</sup>

[ἀπό / ἐπί]: ἀφ' > εφ (20,18).<sup>395</sup>

[δέ / δῆ]: δέ > δη (5,8).<sup>396</sup>

<sup>392</sup> La única corrección que ofrecen las diferentes manos del ms la proporciona D<sup>D</sup>: una μ sobre el grupo απ (cf. SCRIVENER, p. 436).

<sup>393</sup> Es corrección de D<sup>D</sup> (SCRIVENER, p. 440). El texto original lee ενα λαβεῖν.

<sup>394</sup> D<sup>D</sup> corrige cambiando la primera omicron en α (SCRIVENER, p. 446).

<sup>395</sup> D<sup>D</sup> corrige la ε por una α (SCRIVENER, p. 446). Más probable que ἀπό parece ser la preposición ἐπί (εφ), cf. Josep RIUS-CAMPS, *Comentari als Fets dels Apòstols*, vol. IV: *D' Efes a Roma, amb marrada a Jerusalem: Tercera i quarta fases de la missió al paganisme (Ac 18,24–28,31)*, Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya – Editorial Herder, 2000, p. 104.

[διαμαρτύρομαι / -ρέω]: διαμαρτυρόμενος > διαμαρτυρουμενος (18,5).<sup>397</sup>  
 [μετοικίζω / μετοικέω]: μετόκισεν > μετωκησεν (7,4).<sup>398</sup>  
 [ρίπτέω / ρίπτω]: ριπτούντων > ρειπτοντω[ν] (22,23).<sup>399</sup>  
 [ὑποστρέφω / ἀποστρέφω]: ὑπέστρεψαν > απεστρεψεν (12,25).<sup>400</sup>  
 [παρακαλέω / παρακελεύω]: παρακαλέσας > παρακελε.σας (= παρακελε[ν]σας 20,1).<sup>401</sup>

### 3.2. Cambio de tiempo verbal

En las formas siguientes, que elegimos entre las más principales, parece que debe dársele preferencia a las que presenta el Codex Bezae, y, por tanto, es presumible que sean tiempos verbales intencionados y no formas resultantes de intercambios vocales.

#### a) Lucas:

[ἀδικέω]: ἀδικήση (subj. aor.) > αδικησει (fut. ind.)<sup>402</sup> (10,19).  
 [ἄρχομαι]: ἄρξεσθε (fut. ind.) > αρχησθε (subj. aor.) (13,26).  
 [ἀποκτείνω]: ἀποκτενοῦσιν (fut. ind.) > αποκτεινουσιν (pres. ind.) (18,33).  
 [διαμένω]: διέμενεν (impf.) > διεμεινεν (aor. ind.) (1,22).  
 [διίσταμαι]: διαστάσης (part. aor. 2) > διαστησας (part. aor. 1) (22,59).<sup>403</sup>  
 [εἰσέρχομαι]: εἰσῆλθεν (ind. aor.) > εισελθειν (inf. aor.)<sup>404</sup>

<sup>396</sup> D<sup>A</sup> corrige poniendo una ε sobre la η (SCRIVENER, 441). Sin embargo, parece preferible suponer un δή enfático, como aparece escrito por la primera mano, cf. J. RIUS-CAMPS – J. READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts in Codex Bezae. A Comparison with the Alexandrian Tradition*. vol. I. *Acts 1.1-5.42: Jerusalem* (London-New York: T&T Clark International, 2004, p. 297).

<sup>397</sup> D<sup>D</sup> corrige el diptongo ου dejando simplemente la omicron (SCRIVENER, p. 445).

<sup>398</sup> D<sup>B</sup>, por su parte, corrige usando otro intercambio: ι > ει (= μετωκεισεν, SCRIVENER, p. 442).

<sup>399</sup> Obsérvese el doble intercambio: ι > ει y ου > ο.

<sup>400</sup> La forma podría presentar dos intercambios vocálicos (υ > α y α > ε), ambos corregidos por D<sup>H</sup> (SCRIVENER, p. 443). La forma derivada de ἀποστρέφω (απεστρεψεν) parece ser la correcta lectura del codex, cf. J. RIUS-CAMPS – J. READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts...*, II (2005, en prensa), p. 387.

<sup>401</sup> D<sup>D</sup> corrige la primera ε por una α y “υ (ut conjicere licet) ante σασ prorsus deperdito” = παρακελευσας (SCRIVENER, p. 446). Es decir, D<sup>D</sup> armoniza con el texto alejandrino.

<sup>402</sup> Aunque esta forma puede ser también considerada como alternativa de ἀδικήση, cf. *Textus Receptus*, Lachmann, Tischendorf.

<sup>403</sup> Si fuese resultado de intercambio voálico, la forma ofrecería un doble vocalismo: α > η y η > α.

<sup>404</sup> El inf. aor. sería dependiente de ἐγένετο.

(10,38).<sup>405</sup>

[ἐκδίδομαι]: ἐξέδετο > ἐξεδοτο (20,9): aor. 2 ind. med.<sup>406</sup>

[ἔχω]: ἔχετε (pres. ind.) > εἰχετε (impf.) (17,6).<sup>407</sup>

[γίνομαι]: γενόμενα (part. aor.) > γεινομενα (part. pres. = γινόμενα)<sup>408</sup> (4,23).

[συγκατίθεται]: συγκατατεθειμένος (part. pf.) > συγκατατιθεμενος (part. pres.) (23,51).<sup>409</sup>

[διίσταμαι]: διαστάσης (part. aor. 2) > διαστησας (part. aor. 1) (22,59).<sup>410</sup>

[μισέω]: μισήσωσιν (subj. aor.) () > μεισησουσιν (fut. ind.) (6,22).<sup>411</sup>

b) *Hechos*:

[ἀναγινώσκω]: ἀνεγίνωσκεν (impf.) > αναγεινωσκων (part. pres.) (8,28).<sup>412</sup>

[ἀμύνομαι]: ἤμύνατο (aor. ind.) > ημυνετο (impf.) (7,24).<sup>413</sup>

[ἀναβαίνω]: ἀνεβαίνομεν (impf.) > αναβαινομεν (pres.) (21,15).

[ἀπαγγέλλω]: ἀπαγγέλλοντας (part. pres.) > απαγγελουντας (part. fut.) (15,27).

[ἀπειλέω]: ἀπειλησώμεθα (subj. aor.) > επιλησομεθα (fut. ind.) (4,17).<sup>414</sup>

[γίνομαι]: γίνεσθαι (inf. pres.) > γενεσθαι (inf. aor.) (4,30).<sup>415</sup>

<sup>405</sup> La similitud de las formas puede basarse en el doble vocalismo: η > ε y ε > ει. Cf. trad. lat.: "introibit". En *Lk-Project*, I, 240, aparece la forma como *lectio* exclusiva de D.

<sup>406</sup> Cf. Max ZERWICK - Mary GROSVENOR, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*, (Rome: Biblical Institute Press, 1974 y 1979, single volume I-II), p. 262: ambas formas son correctas siendo más generalizada precisamente la que presenta D.

<sup>407</sup> El pres. ind. marca la condición real y el impf. la irreal.

<sup>408</sup> Intercambio de ι > ει.

<sup>409</sup> De ser una forma con intercambio vocálico habría un doble vocalismo: ε > ι y ει > ε.

<sup>410</sup> La palabra ofrecería, de no ser un intencionado aor. 1, dos vocalismos: α > η y η > α.

<sup>411</sup> Si no hubiese cambio de tiempo verbal habría que pensar en un doble vocalismo: ι > ει y ω > ου.

<sup>412</sup> Con todo hay que observar el claro intercambio ι > ει.

<sup>413</sup> Una mano (tal vez D<sup>B</sup>) corrige la forma escribiendo α en lugar de ε (SCRIVENER, p. 442). Para la forma del impf. ημυνετο cf. J. RIUS-CAMPS - J. READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts...*, II, p. 59.

<sup>414</sup> De no ser cambio de tiempo habría que observar varios intercambios: α > ε, ει > ι y ω > ο. D<sup>H</sup> corrige el primero, "α pro ε" (SCRIVENER, p. 441). El Codex parece haber elegido intencionalmente el fut., cf. J. RIUS-CAMPS - J. READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts...*, I, p. 253.

<sup>415</sup> D<sup>C</sup> corrige poniendo una ι sobre la primera ε (SCRIVENER, p. 441).

γινόμενοι (part. pres.) > γενομενοι (part. aor.) (19,26).<sup>416</sup>  
 [ἔχω]: ἔχοι (opt. pres.) > εχει (pres. ind.) (17,11).<sup>417</sup>  
 [θέλω]: θέλει (pres. ind.) > θελοι (opt. pres.) (17,20).  
 [παρακαλέω]: παρεκαλοῦμεν (impf.) > παρακαλουμεν (pres. ind.)  
 (21,12).<sup>418</sup>  
 [ποιεω]: ποιησωμεν (subj. aor.) > ποιησομεν (fut. ind.) (4,16).<sup>419</sup>  
 [συγκατατίθημι]: συγκατατιθέμενον (part. pres.) >  
 συγκατατεθεμενον (part. pf.) (15,11).<sup>420</sup>  
 [ψεύδομαι]: ἐψεύσω > εψευσου (5,4):<sup>421</sup> aor. ind. med.

### 3.3. Cambio de caso o número de declinación

Hay ejemplos en el Codex Bezae en que el cambio de caso de la declinación, o el cambio de número y el de género podrían causar ambigüedad en su interpretación. De hecho, desde el punto de vista gráfico simplemente, podrían interpretarse como intercambios vocálicos o como formas intencionales, aunque poco habituales. He aquí unos ejemplos significativos, todos referidos a Hechos, en que la forma en que se presentan en el Codex parece ser correcta o, al menos, digna de consideración antes de considerarlas como meros intercambios vocálicos:

[ἄλλος]: ἄλλο > αλλα (Hch 21,34).<sup>422</sup>  
 [λέγω]: λέγον > λεγων (Hch 20,23).<sup>423</sup>

<sup>416</sup> D<sup>B</sup> ha intentado corregir la forma añadiendo una ι tras la sílaba γε (SCRIVENER, p. 446), lo que parece que dicha corrección está basada en el intercambio ι > ει (= γενομενοι).

<sup>417</sup> El texto ofrece una corrección que podría ser tanto de D<sup>B</sup> como de D<sup>H</sup>: la escritura de la omicron en el lugar de la segunda ε (SCRIVENER, p. 445).

<sup>418</sup> D<sup>D</sup> corrige la segunda α escribiendo en su lugar una ε (SCRIVENER, p. 446).

<sup>419</sup> De no haber un intercambio vocálico sería una var. propia de D.

<sup>420</sup> En adición, tras κάκεινοι, propia de D: συγκατατεθεμενον δε των πρεσβυτερων τοις υπο του πετρου ειρημενοις. Nótese que de ser part. pf. la forma vendría de συγκατατεθεμενον, es decir, con un intercambio de ει > ε.

<sup>421</sup> D<sup>B</sup> corrige cambiando “ω pro ου” (SCRIVENER, p. 441). Pero podría considerarse la forma de D como var. morfológicamente alternativa, cf. J. RIUS-CAMPS – J. READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts...*, I, p. 296.

<sup>422</sup> Podría ser un cambio de número (de sg. neut. a pl. neut.), no perceptible en la traducción latina: “aliud” en vez de “alia”), por su calidad de colectivo, podría reflejar tanto un sg. como un pl.

<sup>423</sup> El part. λέγων (masc.) se refiere extrañamente a τὸ πνεῦμα (neutro). Desde el punto de vista gramatical debería ser neutro (λέγον). Sin embargo, en el Codex Bezae πνεῦμα concuerda también en ocasiones con un masculino, no en la calificación adjetival, que siempre se mantiene gramaticalmente correcta (ἄγιον, ἀκάθαρτον, ἄλαλον, κωφόν),

[νεωκόροϛ]: νεωκόρον > ναοκορον (Hch 19,35).<sup>424</sup>  
 [φωνή]: φωνή > φωναι (Hch 12,22);<sup>425</sup>

### Breve conclusión

Sorprenderá al lector la cantidad de casos de intercambios vocálicos que el Codex Bezae presenta en dos libros neotestamentarios. Es cierto que en no pocos de ellos podría dudarse entre intercambio propiamente dicho o error del copista. Como se ha dicho en un principio, la gran cantidad de errores del texto, debido al descuido en el acto de la copia, hace difícil la sistematización. Pero, sobre todo, sorprenderá la gran variedad de intercambios, o, digamos por el momento, de “posibles” intercambios, algunos de ellos raros, aunque no improbables. Sólo un estudio en los demás libros que contiene el Codex haría posible una verdadera sistematización, e incluso una recuperación de casos y clases de intercambios que en este estudio han quedado descartados, extremando en muchos casos la prudencia. Se observará, por último, la abundancia de itacismos en los textos de Lc y Hch –y es posible que también en el resto del Codex–, sin duda el fenómeno más sobresaliente.

Se observará, por último, que las manos correctoras de D no son en modo alguno guía o indicio de que una determinada forma contiene o no un intercambio vocálico. Estas manos, por el contrario, parecen tener más bien la intención de normalizar o regularizar la escritura hacia un acadecismo que nada tiene que ver con el texto original o bien, en casos ambiguos que comprometen el sentido del texto, la de armonizar con la tradición oriental o alejandrina.

---

sino en expresiones relativas y participiales, como en los siguientes casos: Mt 3,16: et vidit spiritum dei [καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ] καταβαίνοντα (en vez de καταβαίνον) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ... καὶ ἐρχόμενον (imperceptible en este caso dado que la forma es ambigua: masc. y neut.) εἰς αὐτόν; Mc 3,11: καὶ πνεύματα ἀκάθαρτα... ἔκραζον λέγοντες (en vez de λέγοντα); Hch 5,32: τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὄν (en vez de ὄ) ἔδωκεν ὁ θεός. No entramos aquí en discusión sobre la posible razón de esta extraña concordancia de género.

<sup>424</sup> Doble intercambio: ε > α y ω > ο. D<sup>B</sup> corrige la forma escribiendo ιω sobre las vocales αο (SCRIVENER, p. 446), con lo que ofrece un nuevo intercambio: ε > ι. Sin embargo, la forma ναοκορον puede considerarse arcaizante y, por tanto, correcta, cf. Josep RIUS-CAMPS, *Comentari als Fets dels Apòstols*, vol. III: «Fins als confins de la terra»: *Primera i segona fases de la missió al paganisme (Ac 13,1–18,23)*, (Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya – Editorial Herder, 1991–2000, p. 70, n. 36.

<sup>425</sup> D<sup>H</sup> corrige la forma restituyendo la η en lugar de αι (SCRIVENER, p. 443). Sería posible también un plural, como lectura propia de D, cf. J. RIUS-CAMPS – J. READ-HEIMERDINGER, *The Message of Acts...*, II, p. 376.